

art & business



Strawinsky im Mariinsky Theater
Стравинский в Мариинском театре

Dostojewski heute
Достоевский сегодня

Willkommen in Rybinsk!
Добро пожаловать в Рыбинск!

Österreich und Russland: kulturelle und wirtschaftliche Zusammenarbeit
Австрия и Россия: культурное и экономическое сотрудничество

SKY LOUNGE

SIT BACK & RELAX

Make
yourself
COMFORTABLE
only

€ 33,-*

* 3h stay

**Regardless of your travelling agreements,
you can use our lounge including all services such as:**

hot and cold meals by DoN | alcoholic and non-alcoholic beverages
free Wi-Fi | wide range of newspapers and magazines | relaxation area
international TV | smokers' booth | accessible by lift

viennaairport.com/en/lounges

 **VIE** Vienna
International
Airport

Liebe Leser!

Wegen der Pandemie haben sie lange nichts von mir gehört. Auf die dramatischen Ereignisse in der Welt reagieren die Menschen unterschiedlich. Ich habe für mich ein Motto kreiert und versuche nach diesem Motto zu leben und zu handeln. Dieses Motto lautet – man darf sich nicht von den äußeren Umständen vereinnahmen lassen, man muss diese Umstände bewältigen. Zum Glück habe ich Menschen gefunden, die genauso denken wie ich und gemeinsam haben wir einige Projekte auf die Beine gestellt, über die sie in dieser Ausgabe lesen werden. Meine Initiativen wurden von sehr bekannten Persönlichkeiten unterstützt, deren Namen sie in diesem Heft finden, und ich bedanke mich bei allen dafür. Der Vize-Präsident der Handels- und Industriekammer der Russischen Föderation Wladimir Padalko meint, dass die Turbulenzen in den Beziehungen zu Europa kein Hindernis für die Vertiefung der bilateralen wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Russland und Österreich sein dürfen. Die Tätigkeit der Russischen Gesellschaft für die Freundschaft mit Österreich ist ein gutes Beispiel dafür, wie man erfolgreich internationale Beziehungen aufbaut und ihr Präsident Alexander Pronin betont, dass es wichtig ist, die Meinung beider Seiten zu berücksichtigen und sich von neuen, modernen und einzigartigen Projekten nicht einschüchtern zu lassen. Trotz Einschränkungen im Zusammenhang mit der Pandemie ist es mir gelungen, Kunst live zu erleben und ich teile mit ihnen meine Eindrücke. Wie aktuell das Schaffen des großen russischen Schriftstellers Dostojewski heute ist, können sie in der Rubrik *Kulturerbe* lesen. Der Bürgermeister von Rybinsk lädt sie in diese schöne Stadt an der Wolga, wo sie sich entspannen und die schönen Dinge des Lebens entdecken können. Folgt dieser Einladung. Ich hoffe, dass jeder in diesem Heft etwas Interessantes finden wird und wünsche Ihnen viel Spaß beim Lesen!

Ihre Nathalie Holzmüller



Дорогие читатели!

Из-за пандемии мы с вами долго не общались. На обрушившиеся на мир испытания люди реагируют по-разному. Для себя я придумала девиз: нельзя быть в плену обстоятельств, надо брать обстоятельства в плен – и стараюсь жить и действовать по этому принципу. К счастью, у меня нашлись единомышленники, и мы вместе осуществили проекты, о которых вы прочтёте в журнале. В моих начинаниях меня поддержали очень известные люди, имена которых вы найдёте в публикациях, и я им за это очень благодарна. Как считает вице-президент Торгово-промышленной палаты РФ Владимир Падалко, турбулентность в отношениях с Европой не мешает дальнейшему углублению двусторонних экономических связей России и Австрии. Пример того, как надо выстраивать добрососедские отношения, являет собой Общество дружбы с Австрией, и его Президент Александр Пронин высказывает мысль о том, что, учитывая мнение каждой из сторон, не надо бояться запускать что-то новое, современное и неординарное. Несмотря на ограничения, мне удалось испытать яркие художественные впечатления, которыми я с удовольствием делюсь с вами на страницах этого издания. О том, как сегодня актуален Фёдор Михайлович Достоевский, вы прочтёте в рубрике *Культурное наследие*. Мэр Рыбинска Денис Добряков приглашает вас посетить этот замечательный город на Волге, где вы сможете отдохнуть душой и открыть для себя новые ценности. Воспользуйтесь его приглашением! Надеюсь, что каждый найдёт в этом номере что-то интересное для себя, и желаю вам увлекательного чтения!

Ваша Наталия Хольцмюллер

Inhalt

Содержание

Russische Impressionen

Willkommen in Rybinsk!

Russisch-Österreichischer Abend

„A&B präsentiert“

Bildhauer Alexander M. Laabmayr

Russische Gesellschaft für

die Freundschaft mit Österreich

Das Hotel Ermitage

Mariinsky Theater

Huldigung an Strawinsky

Kunst und Interpreten

Im siebten Himmel

Die Welt heute

Russland und Österreich

Kulturerbe

Dostojewski heute

Вести из России

2 Добро пожаловать в Рыбинск!

10 Российско-австрийский вечер

«A&B представляет»

15 Скульптор Александр Лаабмайр

16 Общество дружбы с Австрией

34 Гостиница «Эрмитаж»

Мариинский театр

26 Музыкальное приношение Стравинскому

Интерпретаторы искусства

36 На седьмом небе

Мир сегодня

42 Россия и Австрия

Достояние культуры

46 Достоевский сегодня

KONTAKT/KOHTAKT: Österreich: ☎ +43 665 652 64 598, nat.h@utanet.at | Russland: +7 916 168 12 04, russianball@bk.ru | www.russianball.info

IMPRESSUM Vierunddreißigste Ausgabe des Projektes „Art & Business“, Dezember 2021

Texte: Nathalie Holzmüller, TPP RF | Druck: Onlineprinters

Fotos ©: Natasha Razina, Alexander Neff, Valentin Baranovsky, Michail Wiltschuk © State Academic

Mariinsky Theatre, Wiener Staatsoper/Ashley Taylor, Yuriy Bogomaz, Ekaterina Prokofieff,

Pressediens der TPP RF, Vorovsky-Sanatorium, Privatarhive

Cover: „Le sarce du printemps“. Mariinsky Theater. Foto: Alexander Neff

Тридцать четвёртое издание проекта „Art&Business“, декабрь 2021

Тексты: Наталия Хольцмюллер, ТПП РФ | Типография: Onlineprinters

Фото ©: Natasha Razina, Alexander Neff, Valentin Baranovsky, Michail Wiltschuk © State Academic

Mariinsky Theatre, Wiener Staatsoper/Ashley Taylor, Yuriy Bogomaz, Ekaterina Prokofieff,

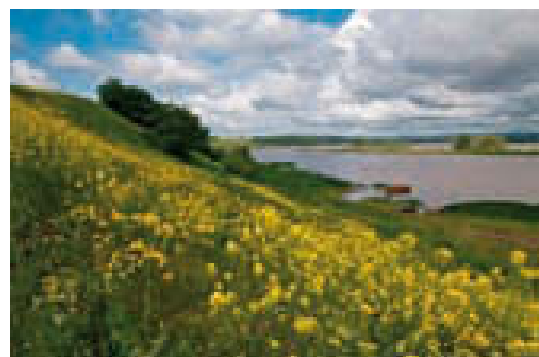
пресс-служба ТПП РФ, Санаторий имени Воровского, личные архивы

Обложка: «Весна священная». Мариинский театр. Фото: Александр Нефф

Willkommen in Rybinsk!



Viele Menschen in Österreich haben über die Wolga gehört, wenige aber haben diesen mächtigen Fluss gesehen. Ich muss gestehen, dass auch ich, in Sankt Petersburg geboren, viele Jahre in Moskau lebend, und seit 1991 in Wien ansässig, wage Vorstellungen über die Wolga und über die Städte an ihren Ufern hatte. Meine Mutter erzählte mir, dass unsere Ahnen aus Uglitsch kommen. Vielleicht deswegen packte mich die Sehnsucht und ich habe mich entschlossen, dorthin zu reisen. Während meiner Aufenthalte im Vorovsky-Sanatorium habe ich Uglitsch, Myschkin und natürlich Jaroslavl besucht. Besonders ans Herz ist mir aber Rybinsk gewachsen.



Diese Stadt, die im Norden des Flusses liegt, wurde 2021 neunhundertfünfzig Jahre alt. Zum ersten Mal erwähnte man im Jahre 1071 in einer Chronik die Siedlung Ust-Scheksna. Diese Siedlung entwickelte sich zu einem Dorf, dessen Bewohner den Großfürsten und später den Zaren edle Fischarten wie Stör, Felchen und Sterlet lieferten.

Unter Peter den Großen verwandelte sich dieses Fischerdorf zu einem Handelsknotenpunkt. Im Jahre 1777 unterzeichnete die Zarin Katharina die Große einen Erlass und Rybinsk wurde zur Stadt erhoben.

Im 19. und 20. Jahrhundert begann sich durch das Engagement von Kaufleuten eine Industrie zu entwickeln. Anfang des 20. Jahr-

hunderts baute man ein öffentliches Wasserkraftwerk, eine Wasserleitung und eine Telefonzentrale. Im Jahre 1916 wurde mit dem Bau des Automobilwerkes „Russischer Renault“, das sich dann zu einem



Добро пожаловать в Рыбинск!

В Австрии, пожалуй, все слышали о Волге, но мало кто видел эту великую реку. Должна признаться, что и я, родом из Петербурга, который в моей жизни сменила Москва, где я жила до отъезда в Вену, имела о ней и о городах, расположенных на её берегах, весьма смутное представление. Моя мама мне рассказывала, что наши предки – из Углича и, видимо, потому меня стало тянуть сюда. Отдыхая в Санатории имени Воровского, я посетила и Углич, и Мышкин и, конечно, Ярославль, но особое чувство вызвал у меня Рыбинск.

Этому городу, расположенному в самой северной точке Волги, в этом году исполнилось 950 лет. Впервые Усть-Шексна, древний предшественник Рыбинска, упоминается в летописи 1071 года. Из поселения возникла Рыбная слобода, и её жители поставляли осетров, белорыбицу и стерлядь к великокняжескому, а затем к царскому столу.

В эпоху Петра I Рыбная слобода

превратилась в важный перевалочный пункт, где процветала торговля. В 1777 году императрица Екатерина II подписала Указ о преобразовании Рыбной слободы в город. В XIX и XX веках предшественники современных бизнесменов – купцы – активно развивали промышленность. В начале XX века в городе появились общественная электростанция, водопровод и телефонная станция. В 1916 году началось возведение автомобильного завода «Русский Рено», на базе которого образовался моторостроительный завод.

Рыбинск и его окрестности – одно из самых живописных мест средней русской полосы.



Берега Волги и водохранилища располагают к отдыху на любой вкус – к рыбной ловле, охоте, ходьбе на лыжах или к неторопливым прогулкам.

Современный Рыбинск – развитый индустриальный центр с

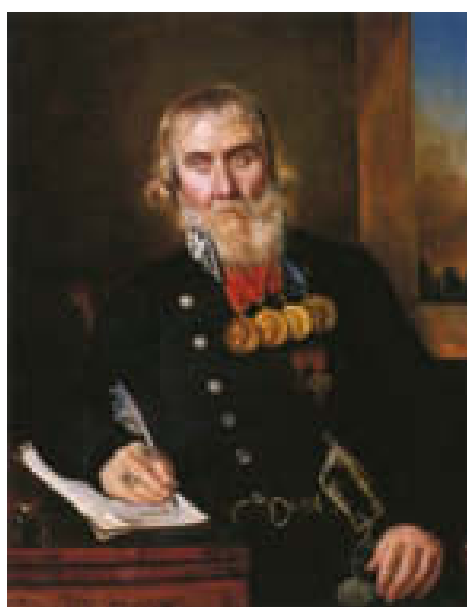


Motorenwerk entwickelte, begannen.

Das Landschaftsbild von Rybinsk und Umgebung ist wunderschön und für einen Urlaub sehr gut geeignet. Man kann in der Wolga und im Stausee fischen, im Winter Ski laufen und bei jeder Jahreszeit das Wandern genießen.

Das moderne Rybinsk ist ein bedeutendes Industriezentrum, das auf eine ereignisreiche Geschichte zurückblicken kann. Im historischen Zentrum sind die alten Häuser von Kaufleuten erhalten geblieben. Neben den engen Gassen, Zeugen der Vergangenheit, sieht man breite Promenaden mit mehrstöckigen, modernen Häusern, was aber nicht als Widerspruch empfunden wird, sondern zur Lebensart dieser Stadt gehört, wo man geschichtliche Traditionen pflegt und gegenüber der Zukunft offen ist.

Die Bewohner der Stadt waren schon immer von den Vorstellungen der wandernden Possenreißer begeistert. Das Theater, eines der ersten in Russland, wurde hier im Jahre 1825 eröffnet. In diesem Theater spielten große russische Schauspieler, wie Michail Schepkin, Wassily Katschalov, Maria Ermolova, Alexandra Jablotschkina und Vera Kommisarschewskaja. Hier fand das Debüt der Schauspielerin Polina Strepetova, die vor allem durch die Verkörperung von tragischen



Kaufmann Fjodor Tjumenev
Купец Фёдор Тюменев

богатой историей. Купеческие особняки и узкие улочки, храня-

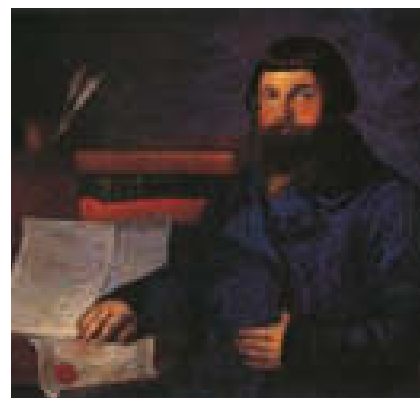


щие секреты прошлого, соседствуют с широкими проспектами с современными многоэтажными домами. Это сочетание не выглядит противоречием, а определяет особый образ жизни города, где чтут прошлое и создают будущее.

Рыбинцы издавна любили наблюдать за игрой актёров-скоморохов, представлявших сценки на злобу дня, но официальной датой основания театра в этом городе считается 1825 год. Рыбинский драматический театр – один из первых в России. На его сцене играли великие русские актёры – Михаил Щепкин, Василий Качалов, Мария Ермолова, Александра Яблочкина, Вера Комиссаржевская, дебютировала знаменитая трагедийная актриса Полина Стрепетова, пели Фёдор Шаляпин и Леонид Собинов. Здесь хранят отечественные традиции, поэтому сюда стремятся попасть все, кто хочет прикоснуться к театральному миру, созданному талантливыми и преданными своему делу людьми.

Театр находится в центре, где воссоздана атмосфера старинного русского провинциального города, греющая душу и приносящая умиротворение, по которому мы так истосковались.

Чувствуется, что городом руководит человек, которому дорого



Kaufmann Fjodor Trapeznikov
Купец Фёдор Трапезников



Wassilisa Trapeznikova
Василиса Трапезникова

и прошлое, и настоящее Рыбинска.

В этом я сумела убедиться, встретившись с главой городского округа Рыбинск Денисом Добряковым. Наша встреча состоялась в музее-мастерской фортепиано Алексея Ставицкого. Открытие первого в России музея фортепиано, также расположенного в историческом центре – в Красном гостином дворе, – осуществление большой и красивой мечты, воплощённой при поддержке Добрякова.

Этот музей – не просто выставка

Rybinsk Drama-Theater
Рыбинский драматический театр



Rollen berühmt geworden ist. Hier sangen der legendäre Bass Fjodor Schaljapin und der große Tenor Leonid Sobinov.

In diesem Theater wird das Erbe des russischen Theaters sorgfältig gepflegt. Daher kommen hierher alle, die mit der Theaterwelt, die von talentierten und engagierten Menschen gemacht wird, in Berührung kommen wollen.

Das Gebäude des Theaters befindet sich im Zentrum, dessen Ambiente einer alten russischen Provinzstadt gleicht, die Ruhe und Ausgewogenheit ausstrahlt, was in der heutigen Zeit sehr selten ist.

Man bekommt das Gefühl, dass diese Stadt von einem Stadtoberhaupt geleitet wird, für den sowohl die Geschichte, als auch die Gegenwart von Rybinsk von großer Bedeutung sind.

Mein Gefühl hat sich während des Treffens mit dem Bürgermeister Denis Dobrjakov bestätigt.

Wir haben uns in einem Museum für Klaviere, das gleichzeitig eine Werkstatt ist, getroffen.

Herr Dobrjakov hat den Museums-

gründer Herrn Alexej Stawizky bei der Verwirklichung seines großen Traums maßgeblich unterstützt. Das erste Klaviermuseum in Russland befindet sich auch im historischen Zentrum, in den so genannten Roten Galerien.

In diesem Museum sind nicht nur Klaviere ausgestellt, sondern es gibt auch einen kleinen Konzertsaal, wo man Musikabende veranstaltet.

In der Ausstellung werden alte deutsche, französische, österreichische, englische und auch russische Flügel und Pianos präsentiert, die vor der Revolution und in der sowjetischen Ära angefertigt wurden. Die Geschichte eines Exponates ist mit Rybinsk verbunden. Das ist ein „Seiler“-Flügel, der im Besitz des berühmten russischen Pianisten Konstantin Igumnov war, der Maria Tschelischewa, Gründerin der Tschajkowsky-Musikschule in Rybinsk, unterrichtet hat.

Dieser Flügel ist funktionsfähig, und ich konnte mich selbst davon überzeugen.

Alle Instrumente sind mit den goldenen Händen von Alexej Stawizky,

eines bekannten Klavierbaumeisters und Sammlers renoviert worden.

Seine Sammlung besteht aus mehr als hundert seltenen Klavieren, und auf vielen von diesen Raritäten kann man in diesem einmaligen Museum spielen.

„Dieses Museum ist nur der Beginn eines schönen Weges, der nicht nur nach Rybinsk führt, sondern auch für die ganze Region, aber auch für



Alexej Stawizky
Алексей Ставицкий



музыкальных инструментов, но небольшой концертный зал, место для музыкальных вечеров.

Здесь можно увидеть старинные иностранные инструменты – немецкие, французские, венские, английские, а также российские рояли и пианино, изготовленные до революции и в советское время.

Есть в коллекции и рояль, связанный с Рыбинском. Этот инструмент принадлежал выдающему русскому пианисту Константину Игумнову, у которого училась Мария Челищева – создательница рыбинской музыкальной школы имени Чайковского.

Играть на этом рояле можно и сейчас, в чём я смогла и сама убедиться.

Все инструменты восстановлены золотыми руками Алексея Ставицкого, известного реставратора и коллекционера музыкальных инструментов. Его коллекция насчитывает около ста редчайших клавишных инструментов, многие из которых звучат теперь в уникальном музее.

«Музей – это начало прекрасного пути, который связан не только с городом, но и с регионом, и со всей страной. Мы планируем привлекать сюда лучших музыкантов России и, надеюсь, даже мира. Это могут быть разные жанры – вплоть до джаза и популярной музыки», – рассказывает Алексей.

Его мнение разделяет и мэр: «Такого качества инструменты в Рыбинске впервые.

Я уверен, что музей фортепиано станет любимым местом для рыбинских поклонников музыки. Потенциал здесь огромный – можно играть самому, можно наслаждаться исполнением профессиональных музыкантов, можно слушать лекции по истории музыки и встречаться с друзьями».

Глава Рыбинска, уроженец этого города, – не только государственный деятель, но в прошлом – выдающийся спортсмен, восьмикратный чемпион мира по парашютному спорту в составе команды и абсолютный чемпион мира по этому виду спорта.

Центром жизни этого обаятельного, много повидавшего, открытого к диалогу человека был и остаётся Рыбинск, что он подтвердил в самом начале наше-

го разговора:

- Вся моя жизнь связана с этим городом. Хотя много лет я как спортсмен ездил по миру, а потом работал в разных уголках нашей страны, всегда возвращался в Рыбинск.

Чем же особенен этот город?

- Своей душой. Этот город могут по-настоящему понять те, кто проживает у воды. В Австрии – на Дунае, в Германии – на берегах Рейна, а в Рыбинске – на Волге, самой важной реке России, неотъемлемой части её истории. Мы постоянно чувствуем и пропускаем через себя историческую преемственность.

Архитектура, которая «звенит» в Рыбинске, напоминает многие периоды жизни России – и расцвет её экономики и культуры, и периоды упадка.

Через Рыбинск можно проследить линию жизни России, начиная с XI века и до сегодняшних времён. Это как книга, читая которую, лучше понимаешь историю нашей великой страны. ►





ganz Russland wichtig ist. Wir planen die besten russischen Musiker und auch Künstler aus anderen Ländern hierher einzuladen“, so Alexey.

Seine Meinung teilt auch der Bürgermeister von Rybinsk:

„Instrumente dieser Qualität sind bei uns zum ersten Mal zu sehen. Ich bin überzeugt, dass sich dieses Museum zu einem Treffpunkt für Musikliebhaber entwickeln wird. Das Angebot dieses Ortes ist vielfältig. Man kann selbst die Instrumente bespielen, Konzerte von professionellen Musikern genießen, Lesungen über die Geschichte der Musik besuchen oder sich mit Freunden treffen“.

Der Bürgermeister von Rybinsk ist nicht nur ein Politiker. Er kann auch auf eine sportliche Karriere mit Stolz zurückblicken. Acht Mal war er als Mitglied der russischen Mannschaft Weltmeister im Fallschirmspringen und ist auch Einzelweltmeister geworden.

Das Lebenszentrum dieses charismatischen, welterfahrenen Menschen war und bleibt Rybinsk, was er gleich zu Beginn unseres Gesprächs bestätigt hat.

Was ist besonderes an dieser Stadt?

Seine Seele. Richtig verstehen können Rybinsk nur die Menschen, die in der Nähe zum Wasser leben. In Österreich – an der Donau, in Deutschland – am Rhein, und bei uns – an der Wolga. Das ist der wichtigste Fluss Russlands, ein unentbehrlicher Teil seiner Geschichte.

Wir spüren und erleben ständig diese historischen Zusammenhänge. Die „klingende“ Architektur der Stadt bezeugt verschiedene Abschnitte der russischen Geschichte – sowohl die Blütezeiten der Wirtschaft und Kultur, als auch die schlechten Zeiten des Niederganges. Am Beispiel von Rybinsk kann man die Geschichte Russlands vom 11. Jahrhundert bis hin in unsere Zeit verfolgen.

Das ist wie ein Buch und wenn man dieses Buch liest dann beginnt man den historischen Weg unseres großen Landes besser zu verstehen.

Was ist in Rybinsk attraktiv für Geschäftsleute und Investoren?

Bereits von vielen Jahren zog Rybinsk Investoren an, was mit der Lage an einer Wasserstraße zu tun hat. Die Basis für seine Entwicklung bildete ein aktiver Handel. Dank des Handels entwickelte sich eine eigene Produktion. Wir sind eine der ersten Städte, wo eine neue Produktion durch Investitionen verwirklicht wurde, ich meine das Werk „Russischer Renault“.

Womit kann Rybinsk für österreichische Geschäftsleute interessant sein?

Es gibt verschiedene Möglichkeiten für eine Zusammenarbeit. Wir haben geschäftliche Kontakte mit vielen Ländern.

Oft entwickelten sich solche Beziehungen nach freundschaftlichen Begegnungen, wie es bei uns mit Frankreich der Fall war, wo unsere Freundschaft der Start für einen

Joint Venture-Betrieb gewesen ist. Wir leben in einer Zeit der Globalisierung, und neue Ideen kann man gemeinsam umsetzen.

Wir sind nicht nur empfängsbereit, wir appellieren an alle, nicht nur die „Hauptstädte“ Russlands zu besuchen. Außer Megapolisen gibt es viele interessante Gegenden, wo man eigenes Können und Wissen einsetzen kann, und ein solcher Ort ist gewiss Rybinsk.

Hier kann man sowohl neue Technologien anwenden, als auch traditionelle Produktionen entwickeln. Geschäftsleute können gemäß ihrer Wünsche etwas Passendes für sich finden.

Von unserer Seite geben wir „grünes Licht“ und werden die nötige Hilfe und Unterstützung leisten.

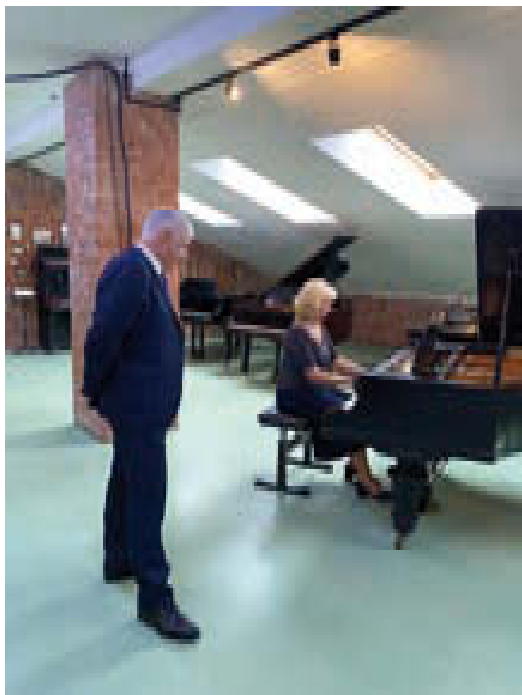
Was ist für Sie Österreich?

Für mich ist Österreich in erster Linie Mozart, Wien, Alpen.

Das ist ein Land mit europäischer Kultur, ein gewisses Vorbild in Bezug auf die Pflege eigener Geschichte und eigener Traditionen. Ich bin sicher, dass wir uns in verschiedenen Lebensbereichen gegenseitig unterstützen können.

Also, Herzlich Willkommen?

So ist es, deswegen sage ich – **Herzlich Willkommen in Rybinsk!**



**А чем может привлечь
Рыбинск инвесторов,
представителей бизнеса?**

- Рыбинск привлекал инвесторов издавна, и не просто привлекал, а генерировал их, чему способствовало расположение на реке, и его развитие происходило на базе активной торговли. На основе торговли стало возникать собственное производство, и мы давно живём как промышленный город, который одним из первых привлёк инвестиционные средства, яркий пример чему – «Русский Рено».

**А чем может заинтересовать
Рыбинск австрийских
бизнесменов?**

- Существуют разные возможно-

сти для сотрудничества. Мы взаимодействуем со многими странами, и часто деловые отношения начинаются с дружеских, как это было с Францией, когда дружба стала отправной точкой для создания совместного производства. Сегодня весь мир живёт, формируя новые идеи, которые можно осуществлять совместно. Мы не просто готовы, мы призываем всех посетить не только «центральные порты» входа в Россию. Ведь и за пределами мегаполисов есть интереснейшие места, где можно приложить своё умение, силы и знания, и одно из таких мест, конечно, Рыбинск. И с точки зрения продвижения новых технологических процессов, и с точки зрения традиционных

видов производства, где представители малого бизнеса могут найти точки соприкосновения. Мы, со своей стороны, дадим зелёную улицу, обеспечив необходимую помощь и поддержку.

**А какие ассоциации вызывает
у вас Австрия?**

- Для меня Австрия – это Моцарт, Вена, Альпы.

Это страна европейской культуры, своеобразная школа отношения к своей истории и к своим традициям. Уверен, что мы можем обогатить друг друга в самых различных областях жизни.

Значит, добро пожаловать?

Именно так, поэтому я говорю: «Добро пожаловать в Рыбинск!»



Russisch-Österreichischer Abend im Vorovsky-Sanatorium



„Der Mensch denkt, aber Gott lenkt“, – steht im Buch „Nachfolge Christi“ von Thomas von Kempfen.

Dieses Zitat ist in der heutigen Zeit besonders aktuell, weil die Pandemie die Welt auf den Kopf gestellt hat.

So etwas konnte sich Niemand vorstellen, auch die ärgsten Pessimisten nicht.

Die Menschen haben sich aber an die schlechten Nachrichten gewöhnt und nehmen diese mit gewisser Gleichmut zur Kenntnis.

Die Ursache der Pandemie, des

erbarmungslosen Feindes und vor allem dessen globaler Verbreitung kann Niemand erklären.

Die Rettung von diesem Unbill finde ich nur in Russland, wo ich oft bin und gemeinsam mit Freunden und Gesinnungsgenossen meine internationalen Projekte verwirklichen kann.

Engagierte, begeisterungsfähige Menschen habe ich in der Stadt Rybinsk und im Vorovsky-Sanatorium gefunden, wo ich während meiner Aufenthalte an den Kulturveranstaltungen, die Olga Chvesik, die für mich die Verkörperung einer Kulturträgerin ist, organisiert, teilgenommen habe.

Beim Kennenlernen der Direktorin des Rybinsk Drama-Theaters **Irina Petrowa** habe ich sofort gespürt, dass wir auf der gleichen Wellenlänge sind.

Irina teilt meine Philosophie – gute Taten setzen – und damit den Menschen Freude bereiten.

Wissend, dass die Generaldirektorin des Vorovsky-Sanatoriums **Natalia Kuznetsova** auch eine verwandte Seele ist, habe ich mich entschlossen, mich mit meinem Vorhaben an die beiden zu wenden, eine Veranstaltung zum 950-jähri-

gen Jubiläum von Rybinsk und in Memoriam an den großen russischen Schauspieler Vassily Lanovoy, der im Jänner dieses Jahres von uns gegangen ist, zu organisieren.

Die beiden Damen haben sofort zugesagt und so ist ein Projekt möglich geworden, das in meiner Erinnerung als eines meiner schönsten bleiben wird.

Meine Mission, eine Brücke der Liebe zwischen Russland und Österreich zu sein, wurde zur Grundlage des künstlerischen Konzeptes.

So, wie man sagt, dass ein Theater bei der Garderobe beginnt, beginnt für mich das Kennenlernen einer Stadt mit dem Theater.

In das Rybinsk Drama-Theater habe ich mich sofort verliebt. Dieses Theater verfügt über ein hervorragendes Ensemble, ein Symphonie-Orchester und wunderbare Sänger. Dank der klugen und engagierten Direktorin, die im Dienste der holden Kunst agiert, werden in Rybinsk großen Traditionen des russischen Theaters sorgfältig gepflegt. Irina Petrowa erfüllte alle meine Bitten schnell und sachlich. Sie stellte mir ihren besten Schauspieler zur Verfügung, machte mich mit dem Dirigenten bekannt, um





Российско-австрийский вечер в Санатории имени Воровского

«Человек предполагает, а Бог располагает», как в XV веке писал философ Фома Кемпийский, автор трактата «О подражании Христу».

Это изречение приобрело особую актуальность в связи с коронавирусом, вдребезги разбившим все планы и поставившим мир с ног на голову. Такого не мог себе представить никто, даже самые отвязанные пессимисты.

Люди в последнее время настолько привыкли к плохим новостям, что воспринимают их с известной степенью отстранённости. Достоверно назвать причину появления и, главное, преднамеренного или закономерного глобального распространения этого беспощадного врага не может никто. Для меня однозначно, что это испытание стало следствием безудержного безумия, охватившего мир, словно сознательно роющий себе могилу, и преградой для губительного победного шествия пандемии должен стать вопрос: «Люди, во имя чего вы живёте и хотите ли вообще продолжения жизни?»

От потоков негатива, захлестнувших Европу и в том числе Ав-

стрию, я спасаюсь только в России, где регулярно бываю и где, благодаря моим друзьям и соратникам, осуществляю свои международные проекты. Неравнодушных людей я нашла в Рыбинске и в Санатории имени Воровского под Рыбинском, где во время своего отдыха я активно участвую в культурных мероприятиях, организуемых Ольгой Хвесик, олицетворяющей для меня идеал работника по призванию.

Когда я познакомилась с директором Рыбинского драматического театра Ириной Петровой, у нас сразу возникла взаимная симпатия. Ирина исповедует ту же философию, что и я, а именно – творить добро и нести его людям. Зная, что директор Санатория имени Воровского Наталия Кузнецова также родственная мне душа, я решила обратиться к ним обеим с предложением провести на базе Санатория вечер в честь 950-летнего юбилея Рыбинска и в память о Василии Лановом, которого не стало в январе этого года. Обе согласились, и совместными усилиями мы осуществили проект, который останется в моей памяти как один из самых удачных.

Строительство «моста любви» между Австрией и Россией – моя жизненная позиция и миссия, и это отразилось в концепции вечера, где была представлена и Австрия, и Россия.

Как театр начинается с вешалки, так город в моём восприятии начинается с театра, и Рыбинский драматический театр покорила меня с первого посещения.

В этом театре потрясающие актёры, великолепный симфонический оркестр и солисты и, разумеется, умный и преданный своему делу руководитель, благодаря которому там живы великие традиции русского театрального искусства.

Ирина быстро и чётко реагировала на все мои просьбы – выделила своих лучших актёров, познакомила меня с дирижёром оркестра, с которым мы специально для этого вечера выбрали программу, помогла с костюмами для меня и для моего мужа Иоханнеса, причём я получила костюм Екатерины Великой, повелевшей



ein spezielles Programm für diesen Abend zusammenzustellen, stellte Theaterkostüme aus dem Fundus für mich und für meinen Mann zur Verfügung. Für mich das Kleid der Zarin Katharina der Großen, die Rybinsk zur Stadt erhoben hat.

Unser künstlerisches Team – Olga Chvesik, IT Manager Artem Burov und ich gingen sofort zur Sache. Es war erstaunlich, mit welchem Engagement Artem, von dem der Erfolg des Abends wesentlich abhängig war, gearbeitet hat. Und es hat sich gelohnt. Das Programm ist reibungslos verlaufen, was bei großen Veranstaltungen, wo viele Mitarbeiter involviert sind, nicht immer der Fall ist.

Das Schicksal hat mir die Begegnung mit **Vassily Lanovoy** gegönnt, und über zehn Jahre waren wir kreativ und freundschaftlich verbunden. Zum letzten Mal haben wir uns im Moskauer Schauspielhaus im November 2020 gesehen und haben vorgehabt, uns im Jänner 2021 wieder zu treffen, um ein gemeinsames Projekt in von Lanovoy so geliebten Wien zu besprechen.



Wie viele kann ich schwer seinen unerwarteten und unbegreiflichen Tod verkraften und wollte ihn für diesen Abend anwesend haben – sein Gesicht, seine Stimme, sein Lächeln.

Menschen bleiben solange am Leben, solange wir sie in unseren Herzen tragen.

Das Programm beinhaltete Verse, die Vassily Lanovoy in Wien vorgetragen hat und Romanzen, die er bei den von mir veranstalteten Russischen Bällen in der Hofburg gesungen hat. Es erklang die Musik von Mozart, die Lanovoy so geliebt hat.

Extra für diesen Abend haben die Schauspieler des Rybinsk Drama-Theaters eine Komposition kreiert, wo Musik und Poesie zusammengeführt wurden und wo Puschkins Appell „Feiern wir, solange wir noch da sind“, das Lebensmotto von Vassily, hervorgehoben wurde.

Bei dieser Veranstaltung trafen sich Russland und Österreich, und die Zuschauer waren begeistert.

Die Menschen in der Saal waren sehr gerührt und man sah auch manche feuchte Augen.

Ein Bericht über diesen Abend wurde im russischen Fernsehen in der Nachrichten-Sendung «Вести» des Senders Russia 1 gezeigt.



Das Vorovsky-Sanatorium und die Stadt Rybinsk sind bereits bei manchen Menschen sowohl in Österreich, als auch in Deutschland bekannt, und ich bin überzeugt, dass die Einwohner dieser Länder bald hierher kommen werden um gemeinsame Projekte umzusetzen.

Immer wieder stelle ich fest, wie freundschaftlich und vertrauensvoll Österreicher den Russen gegenüber sind, was sich in der Entwicklung der bilateralen wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Beziehungen widerspiegelt.

Gemeinsame Probleme verbinden Menschen, geben Anlass über gemeinsame Werte nachzudenken. Eine Alternative zur Politik von „teile und herrsche“ ist Zusammenhalt.

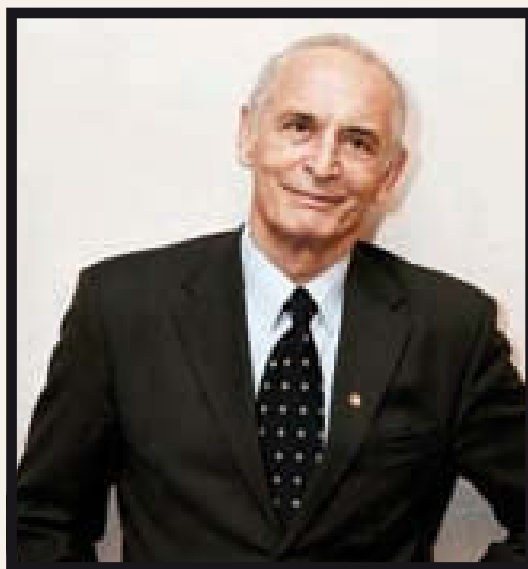
Ich glaube fest an den Sieg des Guten über das Böse und der Vernunft über die Unvernunft. ▼

Рыбинску именоваться городом.

Наша творческая команда – Ольга Хвесик, я и системный администратор Артём Буров – принялась за дело, и было отрадно наблюдать, с каким профессионализмом и энтузиазмом Артём участвовал в осуществлении наших задумок, а ведь от него в не малой степени зависел успех вечера, и, забегаая вперёд, скажу, что в художественной программе не было ни одной технической накладки, хотя они порой случаются и на масштабных мероприятиях, в подготовку которых вовлечено множество людей.

Судьба подарила мне встречу с **Василием Семёновичем Лановым**, и более десяти лет нас связывали творческие и дружеские отношения. Последний раз мы виделись в ноябре 2020 года в Центральном Доме актёра и должны были вновь увидеться в январе, чтобы обсудить очередной проект в Вене, которую Лановой, по его собственному признанию, «обожал».

Я, как и многие, не могу примириться с его таким неожидан-



ным и непостижимым уходом, и мне хотелось вернуть на этот вечер его лицо, его голос, его улыбку. Люди великие не уходят. Они живут до тех пор, пока они в наших сердцах...

В программу были включены стихи, которые в Вене читал Василий Семёнович, и романсы, которые он пел на устраиваемых мной Русских балах в Хофбурге, а также музыка столь любимого им Моцарта. Артисты Рыбинского театра по моей просьбе создали композицию, в которой под музыку Свиридова к «Метели» звучали фрагменты из стихотворения Пушкина «19 октября», с часто вспоминаемым Лановым призывом «Пируйте же, пока ещё мы тут!»

На вечере в творческом формате объединились Россия и Ав-

стрия, и зрители приветствовали этот союз. Публика была растрогана. Это была поистине радость «со слезами на глазах». Сюжет о вечере в Санатории имени Воровского показали по местному телевидению и в федеральной программе «Вести».

О Санатории имени Воровского и о Рыбинске знают уже в Австрии и Германии, и я уверена, что скоро жители этих стран приедут сюда и осуществят совместные творческие и деловые проекты.

Вновь и вновь я получаю свидетельства доброжелательного и доверительного отношения австрийцев к русским, что подтверждает и развитие двусторонних связей в области экономики, политики и культуры. Общая беда сплавивает людей, заставляет задумываться о подлинных и мнимых ценностях. На повестке дня – сплочённость, ставшая альтернативой политике «разделяй и властвуй».

Я твёрдо верю в победу и призываю к этому всех. Добро обязательно победит зло, а разум – безумие. ►



NATALIA KUZNETSOVA

Ich bin sehr dankbar meiner seelenverwandten Natalia Holzmüller für die Begeisterung, die ich vom Programm des Abends verspürt habe. Wien als etwas Luftiges und Wunder-schönes, wurde mit Romantik und Musik umhüllt. Ich lauschte mit angehaltenem Atem. Soviel künstlerisches Können, Noblesse, tiefes Verständnis und Liebe zum Beruf trifft man heutzutage selten.

Für mich war dieser Abend einem Hauch frischer Luft gleich und hat mir das Gefühl einer inneren Harmonie geschenkt, das hoffentlich bis zum nächsten Konzert erhalten bleiben wird.



Natalia Kuznetsowa / Наталья Кузнецова

IRINA PETROVA

Ich bin immer offen für kreative Aktivitäten und sinnvolle Vorhaben. Als Nathalie Holzmüller sich mit der Bitte, Sie zu unterstützen, an mich gewandt hat, habe ich, ohne lange zu überlegen, zugesagt. Das Ergebnis unserer Zusammenarbeit spricht für sich. Obwohl der Abend in einem relativ kleinen Rahmen stattgefunden hat, war die Resonanz nicht nur in Jaroslawl, sondern auch in Moskau zu spüren. Einer der Gründe dafür war, dass alle Beteiligten mit Leib und Seele bei diesem Projekt



Irina Petrova / Ирина Петрова

Wir hoffen, mit Nathalie Holzmüller ein Gastspiel unseres Theaters in der österreichischen Hauptstadt zu organisieren.

mitgewirkt haben und keine Entlohnung vor Augen hatten – alle sind unentgeltlich aufgetreten – sondern weil sie den herausragenden Schauspieler und Patrioten Russlands Vassily Lanovoy huldigen wollten.

Es ist wichtig, dass man über diesen Abend auch in Österreich erfahren hat und dass das Publikum aus Russland Informationen über Wien aus erster Hand bekommen hat, was ein Ansporn für den Besuch dieser wunderschönen Stadt sein sollte. Wir hoffen, dass es uns durch die Zusammenarbeit mit Nathalie Holzmüller gelingen wird, im Rahmen des Kulturaustausches zwischen unseren Ländern ein Gastspiel unseres Theaters in der österreichischen Hauptstadt zu organisieren.

НАТАЛИЯ КУЗНЕЦОВА

Безмерно благодарна моей душевной подруге Наталии Хольцмюллер за то чувство восторга, которое вызвал концерт. Вена, как нечто воздушное и прекрасное, предстала в дымке романтики, музыки, затаенного дыхания.

Артистизм и аристократичность, глубокое понимание и настоящая любовь к своему делу – это так редко встретишь в наши дни.

Для меня этот концерт – как глоток свежего воздуха и душевное равновесие на долгое время. Надеюсь, точно до нового концерта.

ИРИНА ПЕТРОВА

Я всегда открыта для созидательных дел и искренних порывов. Когда Наталия Хольцмюллер обратилась ко мне с просьбой поддержать её начинание, я, не задумываясь, согласилась и, думаю, результат нашего содружества достаточно красноречив. Хотя вечер проходил в камерной обстановке, отклики о нём достигли не только Ярославля, но и Москвы. Одна из причин по-

добного успеха – воодушевлённость всех участников проекта, которые думали не о вознаграждении, выступая, разумеется, бесплатно, а о том, чтобы отдать дань памяти выдающемуся представителю театрального искусства, гражданину и патриоту не на словах, а на деле – Василию Семёновичу Лановому.

Важно, что это был интернациональный вечер, о котором узнают в Австрии, а зрители-россияне получили информацию о Вене из «первых рук», и это стало для них стимулом попасть в этот прекрасный город.

Мы также надеемся, что благодаря сотрудничеству с Наталией Хольцмюллер Рыбинский драматический театр сможет приехать на гастроли в столицу Австрии в рамках творческого и делового обмена между нашими странами.



Portraitbüste des Präsidenten der Russischen Föderation Wladimir Putin

Портретный бюст Президента Российской Федерации Владимира Путина

Jeder Mensch ist mit enormer Schöpferkraft ausgestattet

Der Bildhauer Alexander M. Laabmayr aus Österreich kreiert mit Leidenschaft naturnahe Portraitbüsten von bekannten Persönlichkeiten und Menschen in seinem Umfeld.

Für diesen Künstler ist jeder Mensch nicht nur einzigartig, sondern als geistiges Wesen mit enormer Schöpferkraft ausgestattet.

Es zählt zu seinen besonderen Gaben, die individuelle Persönlichkeit seiner Kunden einzufangen und in gebrannten Ton oder in Bronze auszudrücken. Zuletzt hat er den russischen Präsidenten Wladimir Putin modelliert und diese Arbeit in Bronze gegossen.

Alexander M. Laabmayr: „In meinem Leben hat das Verbindende eine große Bedeutung. Für mich repräsentiert der Mensch und Politiker Wladimir Putin einen Botschafter für das Verbindende zwischen Ost und West. Gerade in diesen Zeiten finde ich, ist das ein sehr wichtiges Anliegen“.

Каждый человек обладает огромным творческим потенциалом



был закончен и отлит в бронзе портретный бюст президента России Владимира Путина. **Александр Лаабмайр:** «Большое значение в моей жизни имеют связующие нити. Человек и политик Владимир Путин олицетворяет для меня посланника, связующее звено между Востоком и Западом, что я считаю очень важным – особенно в наше время».

Russische Gesellschaft für die Freundschaft mit Österreich



Dmitri Schostakowitsch
Дмитрий Шостакович

Die Notwendigkeit eines Dialoges zwischen Russland und Europa gewinnt in der heutigen angespannten politischen und wirtschaftlichen Situation immer mehr an Bedeutung. Österreich hat stets gute Beziehungen zu Russland gehabt, und diese positive außenpolitische Ausrichtung ist bis heute erhalten geblieben. An der Spitze der Freundschaftsgesellschaft UdSSR-Österreich stand viele Jahre der große Komponist Dmitri Schostakowitsch. Da bekannt ist, dass seine bürgerliche Einstellung immer auf Ehrlichkeit beruhte, kann man sich vorstellen, dass er dieses Ehrenamt mit Überzeugung ausfüllte.

Die Rolle der Organisationen, die sich mit der Erweiterung der Kontakte zwischen Russland und Österreich beschäftigen und dazu beitragen, verschiedene internationale Projekte in beiden Ländern zu verwirklichen, ist sehr wichtig.

Eine dieser Organisationen, ein geistiges Erbe der Freundschaftsgesellschaft UdSSR-Österreich, ist Russische Gesellschaft für die Freundschaft mit Österreich, kurz ODA genannt, die im Jahre 2013 gegründet wurde.

Die Tätigkeit dieser Gesellschaft ist ein gutes Beispiel dafür, wie man erfolgreich internationale Beziehungen aufbaut. Seinerzeit leitete

Abzuges der sowjetischen Truppen aus Österreich, organisiert wurden, habe ich Herrn Atkov persönlich kennengelernt und ihn interviewt. Auf die Frage, was das Wichtigste im Leben ist, antwortete er: „Die Liebe“, und viele werden seine Meinung teilen.

**„Alle Hürden existieren nur im Kopf und nicht in Herzen.
Der Planet Erde hat Platz für alle, weil er groß genug ist“.**

diese Gesellschaft der russische Kosmonaut Oleg Atkov, Held der UdSSR, Kardiologe und Wissenschaftler. Heute ist er der Ehrenpräsident der ODA.

Im Rahmen der Festivitäten, die im Jahre 2015 von der ODA in Österreich gemeinsam mit der Österreichisch-Russischen Freundschaftsgesellschaft, anlässlich des 60. Jahrestages des

Oft denke ich an einen Satz aus diesem Interview:

„Alle Hürden existieren nur im Kopf und nicht in Herzen. Der Planet Erde hat Platz für alle, weil er groß genug ist“.

Heute ist **Alexander Pronin** der Präsident der ODA. Trotz seiner umfangreichen Aktivitäten als Generaldirektor des Olympiastadions Luzhniki in Moskau widmet er sich dieser Aufgabe mit vollem Einsatz, was wichtige Projekte zu realisieren, möglich macht. ▼



Oleg Atkov und Nathalie Holzmueller
Олег Атьков и Наталия Хольцмюллер

Общество
Дружбы с
Австрией



Общество дружбы с Австрией

Диалог России со странами Европы в настоящее время обрел особое значение в связи с напряжённой политической и экономической обстановкой в мире.

Австрия всегда отличалась лояльным отношением к Советскому Союзу. Позитивная внешнеполитическая линия сохранилась и по сей день.

Долгие годы Общество СССР-Австрия возглавлял выдающийся композитор современности Дмитрий Шостакович, и, учитывая его искреннюю гражданскую позицию, делал он это по убеждению.

Роль организаций, призванных поддерживать двусторонние контакты с Австрией, помогать осуществлению в обеих странах различных международных мероприятий, трудно переоценить. Традиции Общества СССР-Австрия сохраняет Общество дружбы с Австрией, основанное в 2013 году.

Оно являет собой пример того, как надо выстраивать добрососедские отношения.

В своё время это общество возглавлял Олег Атьков – летчик-космонавт СССР, Герой Совет-

ского Союза, врач-кардиолог, учёный и общественный деятель, ныне – его почётный президент.

В череде торжественных мероприятий, организованных в 2015 году Обществом дружбы с Австрией совместно с Австрийско-Российским Обществом Дружбы и посвящённых 60-летию вывода советских войск из Австрии, я познакомилась с Олегом и взяла у него интервью.

На вопрос о том, что является главным в жизни, он ответил: «Любовь!», и с этим нельзя не согласиться. Я часто вспоминаю его фразу из этого интервью: «Все барьеры – в голове, а в сердце барьеров нет, и на Земле всем хватит места, потому что она велика».

В настоящее время президентом Общества дружбы с Австрией является Александр Пронин.

Александр Пронин – генеральный директор АО «Лужники» – с большой ответствен-

ностью и заинтересованностью относится к своей работе, благодаря чему осуществляются значимые проекты.

А&В: Александр Николаевич, какие события для Общества дружбы с Австрией стали основными по итогам 2021 года?

В начале года состоялась онлайн-лекция председателя Правления Общества бывших российских ►



Alexander Pronin
Александр Пронин

A&B: Herr Pronin, was sind die bedeutendsten Projekte im Jahre 2021?

Anfang des Jahres fand eine Online-Lesung des Vorstandsvorsitzenden der Gesellschaft der KZ-Insassen des KZ Mauthausen, Mitglied des Internationalen Mauthausen-Komitees Herrn Alexey Konopatschenkov zum Thema „Flucht der sowjetischen Offiziere aus dem „Todesblock“ Nr. 20 des KZ Mauthausen am 2. Februar 1945“ statt. Es war uns wichtig, auch unter den Einschränkungen der Pandemie grundsätzliche Tätigkeiten nicht abbrechen und neue Lösungen für deren Umsetzung zu finden. Wir sind unseren Freunden und Kollegen, die diese Initiative unterstützt haben, sehr dankbar. Es ist zu erwähnen, dass man diese Lesung

immer noch auf unserem Kanal in YouTube abrufen kann.

Die ODA hat einige Vorhaben realisiert, die zur Verbreitung der russischen Kultur auf internationaler Ebene und der österreichischen Kultur in Russland beigetragen haben. Im Juli dieses Jahres haben wir zum ersten Mal für die Bürger Österreichs eine Online Olympiade „TypischRussisch“ organisiert, wo es um Länderkenntnisse gegangen ist. Dieses Projekt bewertete Kenntnisse österreichischer Bürger über Russland. Durch die Aufgabenstellungen im Rahmen der Olympiade konnte man die Vielfalt und Einzigartigkeit unserer Heimat zeigen und die engen Beziehungen zwischen Russland und Österreich betonen. Zusammen mit Mitarbeitern der Russischen Universität für

Völkerfreundschaft hat man Fragen über Geographie, Geschichte, Literatur und über Sitten und Gebräuche Russlands ausgearbeitet. Gemeinsam ist es uns gelungen, das Interesse der Bürger aus Wien, Salzburg, der Steiermark, Tirol, Ober- und Niederösterreich für die Olympiade zu wecken. Die Teilnehmer vertraten unterschiedliche Altersgruppen, verschiedene Berufe, waren aber durch das Lernen der russischen Sprache und das Interesse für die Kultur unseres Landes verbunden. Wir betrachten diese Olympiade, an der 60 Personen teilgenommen haben, als einen guten Start für ihre regelmäßige Durchführung.

Im September fand im Russischen Haus in Wien die Preisverleihung statt. Wir sind unseren Partnern,



Preisträger der Olympiade „TypischRussisch“
Победители Олимпиады „ТипичРусский“

узников концлагеря Маутхаузен (ОБРУМ), члена Интернационального Маутхаузен-Комитета Алексея Вячеславовича Конопатченко на тему «Побег советских офицеров из «блока смертников» № 20 концлагеря Маутхаузен 2 февраля 1945 года». В условиях известных ограничений для нас было важно продолжить реализацию значимых направлений и найти новые форматы их осуществления. Мы признательны нашим друзьям и коллегам, которые поддержали эту инициативу. К слову, запись онлайн-встречи сохранена на нашем YouTube канале.

Обществом был организован ряд проектов, которые способствовали лучшей репрезентации российской культуры на международном уровне и австрийской культуры в России.

В июле мы впервые провели для жителей Австрии Олимпиаду по страноведению России – «TypischRussisch» – в формате онлайн. Проект не только объединил жителей Австрии, оценив их знания о России, но и с помощью заданий показал многогранность нашей Родины, ее уникальность, а также прочную связь двух стран. Вместе с коллегами из Российского университета дружбы народов были разработаны вопросы по географии, истории, литературе и об обычаях в России.

Существенную поддержку проекту оказали Русский дом в Вене и Австрийская ассоциация поддержки русского языка и культуры. Вместе с нашими партнерами нам удалось заинтересовать лю-

дей разных возрастов и профессий, изучающих русский язык и глубоко интересующихся культурой нашего государства, из Вены, Зальцбурга, Штирии, Тироля, Верхней и Нижней Австрии. В Олимпиаде приняли участие 60 человек. Для нас этот результат – добрый послы для ежегодного проекта.

В сентябре в Русском доме в Вене состоялась церемония награждения победителей Олимпиады. Мы признательны нашим партнерам, призерам и почетным гостям, присутствовавшим на торжественном вечере, среди которых директор Венской дипломатической академии Эмиль Брикс, генеральный секретарь новой платформы российско-австрийского диалога «Форум Австрия-Россия» Эрнст Хубер и президент Австрийского бизнес-клуба Геральд Сакулер. Нам было очень приятно получить хвалебные отзывы от участников о вопросах Олимпиады, а также о приеме в честь победителей.

«Такие Олимпиады пробуждают интерес и желание знать о России больше, учить русский язык, способствуют сближению и пониманию наших народов», – заявил Бернхард Эггер, призер Олимпиады.

В сентябре текущего года стартовал Третий фотоконкурс «FOTORUAT», посвященный глобальным вопросам современности. Впервые этот конкурс состоялся в 2019 году. Интерес к нему как среди фотографов-любителей, так и профессионалов стал сразу очевиден. По итогам конкурса, четко опреде-



лившего его международный статус, был выпущен каталог. FOTORUAT – прекрасная возможность выразить свою позицию.

Номинации 2021 года затрагивают глобальные проблемы современного общества: сохранение аутентичности мира при его активной модернизации, мировая диджитализация, а также важнейшие вопросы поколений – экология и осознанный образ жизни.

В этом году с нашим участием на базе Центра дополнительного профессионального образования экономического факультета РУДН состоялась летняя онлайн-школа «Smart технологии: наука, образование, бизнес». Перед слушателями выступили 12 приглашенных спикеров с докладами на актуальные темы в сфере бизнеса, технологий, культуры, образования, науки. Каждый слушатель получил Сертификат государственного образца.

В октябре мы осуществили проект, посвященный международному Дню кофе, который был представлен на нашем канале YouTube. В этом проекте приняли участие руководитель австрийского национального туристического офиса в Москве Геральд Бём и шеф-бариста известной австрийской компании Julius Meinl. ►

Preisträgern und Ehrengästen, die an diesem Abend anwesend waren, sehr dankbar. Unter den Ehrengästen waren der Direktor der Diplomatischen Akademie Emil Brix, der Generalsekretär der neuen Plattform „Forum Österreich-Russland“ Ernst Huber und der Präsident des Österreichischen Business-Clubs Gerald Sakuler.

Es ist erfreulich, dass die Teilnehmer von der Organisation der Olympiade „TypischRussisch“ begeistert waren. Es wurden sowohl die gelungenen Fragen hervorgehoben, als auch die Freundlichkeit der Gastgeber bei der Preisverleihung. „Solche Olympiaden wecken das Interesse und den Wunsch, mehr über Russland zu erfahren, die russische Sprache zu lernen und tragen zur weiteren Annäherung und zum gegenseitigen Verständnis unserer Völker bei“, so Bernhardt Egger, Preisträger.

Im September startete der dritte Wettbewerb „FOTORUAT“, der sich mit globalen Problemen unserer Zeit befasste. Dieser Wettbewerb, der zum ersten Mal im Jahre 2019 stattgefunden hat, hat sofort Inte-

resse, sowohl bei den Liebhabern, als auch bei den professionellen Fotografen, erweckt. Nach dem Wettbewerb mit internationaler Beteiligung wurde ein Katalog herausgebracht. „FOTORUAT“ bietet eine exzellente Möglichkeit, eigene Botschaften zum Ausdruck zu bringen, ohne eine Sprachbarriere überwinden zu müssen. Im Programm des dritten Wettbewerbes sind solche Themen wie die Erhaltung der Authentizität der bestehenden Welt während der Modernisierung, die globale Digitalisierung, so wie die wichtigsten Fragen für alle Generationen – Umweltschutz und ein bewusster Lebensstil.

Mit unserer Teilnahme hat das Zentrum für komplementäre Fachausbildung der Wirtschaftlichen Fakultät der Russischen Universität für Völkerfreundschaft die Online-Sommerschule „Smarte Technologien – Wissenschaft, Bildung und Business“ organisiert. 12 Vortragende haben darüber berichtet. Jeder Teilnehmer hat ein staatliches Zertifikat bekommen.

Im September realisierten wir ein Projekt, das dem internationalen

Kaffee-Tag gewidmet war. An diesem Projekt, das auf unserem YouTube Kanal präsentiert wurde, haben der Markt-Manager der Österreich-Werbung in Moskau Gerald Böhm und der Chef-Barista von Julius Meinl teilgenommen.

Gemeinsam mit einer Moskauer Schachschule haben wir den „Russian-Austrian Chess Cup“ organisiert, an dem Kinder und Jugendliche aus Russland und Österreich im Alter von 4 bis 14 Jahren teilgenommen haben. Wir sind sehr froh, dass dieser Wettbewerb, der durch die österreichische Vereinigung SPIDS-Schachpädagogik in den Schulen und durch das Russische Haus in Wien unterstützt wurde, bei jungen und talentierten Schachspielern auf großes Interesse gestoßen ist und haben vor, diese Initiative weiter zu entwickeln. Es gibt Meinungen, dass solche Cups auch für erfahrene Schachspieler interessant sein könnten und wir planen bereits deren Umsetzung. Alle Kinder, trotz ihres jungen Alters, haben eine hohe Meisterschaft bewiesen. Jeder bekam einen besonderen Preis. Spezielle Geschenke hat man für die besten weiblichen Schachspielerinnen aus Russland und aus Österreich vorbereitet. Viel Aufmerksamkeit wurde den jüngsten Teilnehmern, die nicht älter als sechs Jahre waren, geschenkt.

Wir hoffen, dass das Schachspiel alle, die an unserem Cup teilgenommen haben ein Leben lang begleiten wird.

Am 21. Oktober wurde im Russischen Haus in Wien ein Abkommen über die Zusammenarbeit mit der Repräsentationsstelle der Föderalen Agentur Rossotrudnitschest-



Gerald Böhm und Elena Skvortsowa
Геральд Бём и Елена Скворцова

Совместно с Московской шахматной школой был организован детско-юношеский шахматный турнир «Russian-Austrian Chess Cup», участниками которого стали шахматисты и шахматистки из России и Австрии трех возрастных категорий – в возрасте от 4 до 14 лет. Турнир прошёл при поддержке всеавстрийского объединения SPIDS – Schachpädagogik in den Schulen (Преподавание шахмат в школах) и Русского дома в Вене. Мы очень рады, что юные и талантливые ребята заинтересовались нашим проектом, и будем обязательно развивать его дальше. Также было отмечено, что подобные турниры будут не менее интересны и опытным шахматистам, поэтому их реализация уже стоит в нашем плане. Все ребята, несмотря на свой возраст, проявили большое мастерство игры. Каждый получил приз. Отдельными подарками были награждены лучшие шахматистки из России и Австрии. И, конечно, особого внимания заслужили участники до 7 лет. Мы надеемся, что такая замечательная игра как шахматы станет добрым спутником в жизни каждого, кто принял участие в нашем турнире.

21 октября в Русском доме в Вене мы подписали Соглашение о сотрудничестве с Представительством Россотрудничества в Австрийской Республике. Основная цель Соглашения – расширение сотрудничества в культурно-гуманитарном направлении и укрепление многолетнего успешного взаимодействия наших двух организаций.



Direktor des Russischen Hauses in Wien Oleg Ksenofontov und Alexander Pronin
Директор Русского дома в Вене Олег Ксенофонтов и Александр Пронин

А&В: Общество проводит много мероприятий для молодежи. Расскажите, как на сегодняшний день вы поддерживаете интерес молодого поколения к международным проектам?

Стоит отметить, что молодое поколение, действительно, открыто и заинтересовано в международном взаимодействии. Возможность путешествовать, изучать иностранные языки, оказаться в любой точке мира благодаря цифровым технологиям – все это, несомненно, помогает в осуществлении задач таких общественных организаций, как Общество дружбы с Австрией.

Мы стараемся отслеживать настраивать молодежи, принимать во внимание ее интересы, поднимать актуальные и важные темы, использовать современные интерактивные способы взаимодействия, включая онлайн-встречи, создавать больше открытых площадок для межкультурного диалога, где молодые люди могли бы знакомиться, делиться своими мыслями и не просто расширять круг общения, а находить друзей, близких по духу, с общими взглядами, интересами и целями.

А&В: Как известно, русский является одним из самых распространенных языков в мире. Он имеет прочный статус в международных организациях, уверенно стремится к лидирующим позициям по количеству художественных и научных публикаций, присутствия в общественной и культурно-гуманитарной сфере. Реализуется ли в Обществе направление по популяризации русского языка?

Продвижение русского языка за рубежом является одной из наших важнейших задач. Необходимо отметить, что изучение русского языка, в частности, в Австрии – абсолютно добровольное желание и личная инициатива иностранцев. Среди целей, конечно, самореализация в профессии, карьере, но, прежде всего, тяга к культуре нашей страны, менталитету нашего народа.

Большую роль в продвижении русского языка за границей играют различные языковые курсы, мероприятия на русском языке, например, упомянутая мной Олимпиада «TypischRussisch». ►

wo in der Republik Österreich unterzeichnet. Das Hauptziel dieser Vereinbarung ist, die humanitäre und kulturelle Zusammenarbeit zu erweitern und das langjährige Zusammenwirken unserer beiden Organisationen zu festigen.

A&B: Die ODA organisiert viele internationale Projekte für die Jugend. Wie wecken Sie das Interesse der jungen Generation dafür?

Es ist zu erwähnen, dass die junge Generation sehr offen ist und Interesse an internationalen Kontakten zeigt. Sie wollen ins Ausland reisen, Fremdsprachen lernen und durch digitale Technologien an jedem Ort der Welt sein können. Die ODA berücksichtigt diese Schwerpunkte und hilft bei deren Realisierung. Wir beobachten Stimmungen der Jugend, bieten ihnen aktuelle und wichtige Themen an, organisieren interaktive Veranstaltungen, inklusive Online-Treffen. Es ist für uns erstrebenswert, neue offene Plattformen für einen interkulturellen Dialog zu schaffen, wo junge Menschen sich kennenlernen, ihre Gedanken austauschen und nicht nur den Bekanntenkreis erweitern, sondern auch Freunde und Gesinnungsgenossen finden können.

A&B: Es ist bekannt, dass die russische Sprache eine der Verbreitetsten in der Welt ist. Sie ist in den internationalen Organisationen fest verankert, nimmt einer der führenden Plätze bei den Publikationen der schöngestigen und der wissenschaftlichen Literatur ein. Ihre Präsenz im gesellschaftlichen und kulturellen Leben ist sehr stark. Beschäftigt sich die ODA mit

der weiteren Verbreitung der russischen Sprache?

Die Verbreitung der russischen Sprache im Ausland ist eine unserer wichtigsten Aufgaben. Es ist zu betonen, dass das Lernen der russischen Sprache, wie in Österreich, überall absolut freiwillig ist und aus eigenem Wunsch der Ausländer verwirklicht wird. Motivationen dafür sind Selbstverwirklichung im Beruf, Aufstieg in der Karriere, aber vor allem die Zuneigung zu der Kultur unseres Landes und zur Mentalität unseres Volkes.

Eine große Rolle bei der Verbreitung der russischen Sprache im Ausland spielen diverse Sprachkurse und Veranstaltungen in russischer Sprache, wie die von mir erwähnte Olympiade „Typisch Russisch“.

A&B: Die Welt erlebt momentan große Veränderungen und Turbulenzen in der globalen Politik und

Wirtschaft, so genannte Pandemiefolgen. Wie haben diese Faktoren die Entwicklung der Volksdiplomatie beeinflusst?

Es ist eine Tatsache, dass unsere moderne Gesellschaft mit globalen und lokalen Herausforderungen konfrontiert ist. Volksdiplomatie ist ein Instrument der „Soft Powers“, das hilft, diese Herausforderungen zu bewältigen, den Dialog mit unseren ausländischen Partnern zu stärken und inhaltlich positive Beziehungen zwischen unseren Ländern zu erweitern. Eine aktive Teilnahme der gesellschaftlichen Organisationen bei diesen Prozessen trägt nicht nur dazu bei, Brücken zu bauen, sondern ein Auseinandertriften in der Zukunft zu vermeiden.

A&B: Was hilft der ODA, Kontakte mit Österreich zu erweitern?

Wir pflegen vor allem unsere bereits bestehende Kontakte und laden die Personen oder Institutionen, mit



Konzert „Der unbekannte Strauss“ bei der Eröffnung der neuen Saison im Museum der Musik im Scheremetew-Palais in St. Petersburg

Концерт «Неизвестный Штраус» в рамках открытия нового сезона Шереметевского дворца-Музея музыки в Санкт-Петербурге



Thomas Aigner, Ewgenija Tschernova, Irina Jaroslavzeva und Olga Aigner
Томас Айгнер, Евгения Чернова, Ирина Ярославцева и Ольга Айгнер

вители местного капитала. У нас наладилось продуктивное взаимодействие и определены чёткие ориентиры сотрудничества на будущее.

А&В: Как происходит выбор программ в деятельности организации?

Главными направлениями деятельности Общества являются укрепление позитивного имиджа нашей страны за рубежом, содействие расширению межкультурного диалога между общественными и творческими кругами двух стран, консолидация усилий по развитию связей между молодежными кругами, проекты мемориально-патриотической направленности, сохранение лучших традиций русской культуры и языка. Основа деятельности нашей организации лежит во всеобъемлющем межкультурном общении, умении слышать друг друга и понимать интересы всех сторон. Иногда в процессе совместной работы над проектом с российскими коллегами или с австрийской стороной может спонтанно зародиться идея развития дальнейшего взаимодействия. Порой даже в дружеском общении появляются неожиданные мысли для новых программ. Важно учитывать мнение каждой из сторон и не бояться запускать что-то новое, современное и неординарное.

О других осуществленных начинаниях рассказывает исполнительный директор Общества дружбы с Австрией **Елена Скворцова**: «Мы стараемся предложить темы, которые были бы

А&В: Современный мир переживает глубокие изменения – турбулентность в глобальной политике и экономике, последствия пандемии. Как, на ваш взгляд, эти факторы оказали влияние на развитие народной дипломатии?

Действительно, современное общество сталкивается с глобальными и локальными вызовами в различных сферах. Народная дипломатия – это инструмент «мягкой силы», который помогает отвечать на эти вызовы, наращивать диалог с зарубежными партнерами, формировать наполненные позитивным содержанием отношения между странами. Активное участие общественных организаций в данном вопросе способствует не только наведению мостов, но и предотвращению появления новых раздельных линий в будущем.

А&В: Что помогает Обществу расширять контакты с австрийской стороной?

Для нас очень важно сохранять уже установленные контакты. Мы на постоянной основе привлекаем к совместной работе наших давних друзей. Это не толь-

ко партнеры в общественной, культурной и образовательной сферах, но и представители местных муниципалитетов, которым мы благодарны за поддержку той или иной инициативы. Хотелось бы подчеркнуть, что мы стараемся создавать мероприятия разных форматов, учитывая интересы нашей аудитории.

Одним из значимых партнеров в Австрии Общество определило крупнейшую организацию аналогичной направленности – Австрийско-Российское Общество Дружбы (ОРФГ), действующую уже на протяжении 15 лет, в руководящие органы которой входят влиятельные деятели политического истеблишмента страны пребывания и предста-



Elena Skvortsowa
Елена Скворцова

welchen wir auf erfolgreiche Ergebnisse zurückblicken können, zur Fortsetzung der Zusammenarbeit ein. Unter unseren Partnern sind Vereinigungen und Vereine, Kultur- und Bildungseinrichtungen, aber auch Vertreter von Behörden, und wir bedanken uns bei allen dafür. Bei der Ausarbeitung unserer Projekte berücksichtigen wir die Vielfalt der Interessen der Menschen in Bezug auf Alter, Beruf usw.

Einer unserer wichtigen Partner in Österreich ist eine der größten Organisationen mit ähnlicher Zielsetzung – die Österreichisch-Russische Freundschaftsgesellschaft, kurz ORFG genannt, die bereits seit 15 Jahren existiert. Im Vorstand dieser Organisation sind einflussreiche Vertreter aus Politik und Wirtschaft. Wir können bereits ein fruchtbares Zusammenwirken bestätigen und haben klare Perspektiven für die Zukunft definiert.

A&B: Wie stellen Sie die Programme für Ihre Tätigkeit zusammen?

Die wichtigsten Richtlinien der ODA sind die Festigung des Images Russlands im Ausland, einen Beitrag zur Erweiterung des interkulturellen Dialoges mit gesellschaftlichen und kreativ schaffenden Gruppen beider Länder. Bemühungen zur Entwicklung von Kontakten zwischen den Jugendlichen, die Pflege von Patriotismus und der Geschichte, die Erhaltung russischer Kultur und der russischen Sprache. Die Basis für die Aktivitäten der ODA ist ein umfangreicher, internationaler Kulturaustausch und Gespräche auf Augenhöhe.

Manchmal werden während der Arbeit an einem gemeinsamen Pro-

jekt spontan neue Ideen geboren. Auch bei privaten Begegnungen kommt man gelegentlich auf neue Gedanken. Es ist wichtig, die Meinung beider Seiten zu berücksichtigen und sich von neuen, modernen und einzigartigen Projekten nicht einschüchtern zu lassen.

Über weitere verwirklichte Vorhaben berichtet die Geschäftsführerin der ODA Elena Skvortsowa:

„Wir versuchen Themen vorzuschlagen, die sowohl für Russen, als auch für Österreicher attraktiv sein können. Es ist aber wichtig, nicht nur Gemeinsamkeiten festzustellen, sondern auch Unterschiede herauszuarbeiten, zum Meinungs- und Erfahrungsaustausch einzuladen.“

Am Vorabend des Tages des Sieges, kommt eine Delegation der ODA nach Wien, um Kränze am Denkmal der Soldaten der Sowjetarmee niederzulegen.

In unseren Programmen für Österreich legen wir Wert auf die Präsentation verschiedener Sparten der russischen klassischen und modernen Kunst, zum Beispiel auf die Verbreitung der russischen geistlichen Musik, organisieren Ausstellungen von modernen russischen Malern und Lesungen über ihre Kunst.

Es ist ebenso wichtig für uns, interessante Projekte in Russland zu unterstützen. Ich denke da an eine einmalige Premiere von drei bis jetzt verschollen gewesenen Orchesterfantasien von Josef Strauss

und der Romanze „Sehnsucht“ für Trompete und Orchester von Johann Strauss Sohn, die mit Unterstützung unseres guten Freundes, des österreichischen Musikwissenschaftlers Thomas Eigner stattgefunden hat.

Eine große Bedeutung wird den Gedächtnis-Veranstaltungen beigegeben. Wir schätzen sehr die verantwortungsvolle Einstellung und der Beitrag der österreichischen Seite zur Erhaltung der sowjetischen Kriegsgräber und Gedenkstätten, die mit der Geschichte des zweiten vaterländischen Krieges verbunden sind. Schon viele Jahre, am Vorabend des Tages des Sieges, kommt eine Delegation der ODA nach Wien, um Kränze am Denkmal der Soldaten der Sowjetarmee und auf die Grabanlage für bei der Befreiung Wiens gefallenen Soldaten am Wiener Zentralfriedhof, aber auch in anderen Städten des Landes niederzulegen. Wir organisieren Treffen und Lesungen, Vorführungen von Dokumentarfilmen über die Kriegseignisse, helfen bei der Suche nach Gräbern, wenn man sich an uns wendet“.

Russische Gesellschaft für die Freundschaft mit Österreich, die von professionellen und engagierten Menschen geleitet wird, in deren Reihen Staatsbeamte in Führungspositionen, Mitglieder der Russischen Akademie der Wissenschaften, bekannte Wissenschaftler, anerkannte Kulturschaffende und Leiter von gesellschaftlich wichtigen Organisationen vereint sind, ist eine Garantie für die weitere Entwicklung der Beziehungen zum Wohl der Völker und im Namen des Friedens. ■

интересны как российскому, так и австрийскому обществу. Однако, важно искать не только общее, но и то, что отличает наши страны, приглашая к дискуссии, обмену мнениями и опытом.

В своих программах мы обязательно предусматриваем проекты, направленные на ознакомление австрийской аудитории с разными видами классического и современного российского искусства, посвящённые, например, популяризации в Австрии русской духовной музыки, организуем выставки и лекции молодых современных российских художников.

Вместе с тем, мы считаем нужным поддерживать интересные мероприятия и в России. Стоит вспомнить уникальную российскую премьеру Трёх фантазий для

оркестра Йозефа Штрауса, а также романса «Sehnsucht» для трубы и оркестра Иоганна Штрауса-младшего, осуществлённых при участии доброго друга нашего Общества, австрийского музыковеда Томаса Айгнера. Огромную значимость имеют мероприятия мемориально-патриотической направленности. Мы высоко ценим ответственный подход и вклад австрийской стороны в сохранение и поддержание советских воинских захоронений и памятных мест, связанных с историей Второй мировой войны. На протяжении многих лет делегации ОДА в канун Дня Победы возлагают венки к Памятнику советским солдатам-освободителям и на могилы советских солдат, погибших при освобождении Вены, на Цен-

тральном кладбище, а также на воинских кладбищах в других городах Австрии. Мы проводим встречи, лекции, показываем документальные фильмы о тех событиях, содействуем поискам захоронений по поступающим к нам обращениям».

Общество дружбы с Австрией, руководимое профессиональными и неравнодушными людьми, и объединившее в своих рядах ответственных государственных чиновников, академиков Российской академии наук, известных деятелей науки и культуры и глав общественных организаций, – залог дальнейшего развития связей во благо народов и во имя мира. ■





Huldigung an Stravinsky

Das Mariinsky-Theater in Sankt Petersburg ist nicht nur ein Bollwerk der Kultur, sondern auch sein Aushängeschild.

Der Lebensinhalt des Intendanten dieses Theaters Maestro Gergiev ist, im Dienste der Kunst tätig zu sein. Früher war in Russland das Lenin-Zitat „Die Kunst gehört dem Volk“ in aller Munde. Während der Pandemie wurde dieses Zitat plötz-

lich wieder aktuell, weil man dieses Volkseigentum nur ein wenig, aber nicht in vollem Maß nützen konnte. Gewiss kann man durch die heutigen technischen Möglichkeiten die Kunst von Zuhause genießen und da war das Mariinsky-Theater auch ein Vorreiter. Während der Quarantäne hat man von diesem Theater aus rund um die Uhr Opern, Ballette und Konzerte ausgestrahlt, und über 130 Millionen Menschen

aus Europa, aus Australien, aus Südamerika und aus Japan haben diese Streams gesehen.

Jedoch kann man eine Online-Übertragung nicht mit einem Theaterbesuch vergleichen und Maestro Gergiev hat alles dafür getan, um Zuschauer wieder ins Theater einzuladen. Das Mariinsky-Theater hat nach der Quarantäne als erstes seine Pforten geöffnet.

Am 6. April dieses Jahres, am 50. Todestag von Igor Stravinsky wurde im Mariinsky der große Komponist in höchsten Tönen gehuldigt. Am 4. April erklang auf allen Bühnen dieses Theaters nur seine Musik. ▼

Мариинский театр – не только бастион русской культуры, но и её флагман.

Смысл жизни для художественного руководителя-директора театра маэстро Валерия Гергиева – служение искусству, которое, как известно, принадлежит народу.

Мы привыкли к этой ленинской формуле и не задумывались, насколько она может стать актуальной, если народ лишается своего достояния. Пусть не совсем, но в значительной степени. Конечно, технический прогресс позволяет приобщаться к прекрасному, не выходя из дома, и тут Мариинский театр тоже оказался в авангарде, во время карантина круглосуточно транслируя записи своих спектаклей и концертов, которые посмотрели более 130 миллионов человек во всём мире – в Европе, в Австралии, в Южной Америке и в Японии.

Но всё же посещение театра и непосредственное соприкосновение с его миром невозможно ни с чем сравнить, поэтому маэстро Гергиев сделал всё для того, чтобы принять зрителей как можно скорее, и Мариинский театр открылся первым после карантина.

6 апреля нынешнего года исполнилось 50 лет со дня смерти Игоря Стравинского, и эта памятная дата была отмечена венком из музыкальных приношений.

Накануне, 4 апреля, на всех сценах Мариинского театра звучала только музыка Стравинского. Биография композитора тесно связана с Мариинским театром ещё и тем, что на этой сцене на протяжении четверти века с огромным успехом выступал его

отец, знаменитый певец Фёдор Игнатьевич Стравинский.

В новом здании Мариинского театра есть Фойе Стравинского, где была развернута экспозиция, воссоздающая его кабинет. Любопытно, что окна фойе выходят на дом, где жила семья Стравинских.

Фрагменты из интервью маэстро Гергиева в преддверии Дней Стравинского:

«Как известно, Фёдор Игнатьевич Стравинский был ведущим басом императорского Мариинского театра, которым восхищались великие русские композиторы. Самые лестные отзывы посвящали ему и Петр Ильич Чайковский, и Николай Андреевич Римский-Корсаков.

У меня в кабинете можно увидеть оригинал – великолепное фото Чайковского, его рукой под-

писанное в дар Фёдору Игнатьевичу Стравинскому.

Игорь Фёдорович Стравинский ушёл из жизни 6 апреля 1971 года, и вся коллективная мощь огромной труппы Мариинского театра три дня будет подчинена воплощению одной, как мне кажется, великолепной задачи – исполнению его музыки. Стравинский прожил в России первую треть своей жизни; вторая треть, в основном, принадлежит Европе, третья – Америке. Перед уходом из жизни Игорь Фёдорович говорил: «...у меня слог русский...»

Он продолжал думать по-русски, слышать по-русски. Он вырос вот здесь, прямо на Театральной площади. Рядом с театром находится подъезд дома, куда много лет входили его родители и он сам.

Музыкальное приношение Стравинскому

Maestro Valery Gergiev
Маэстро Валерий Гергиев



Die Ausstellung „Zu Gast bei Strawinskys“
Выставка «В гости к Стравинским»

Das Leben dieses Komponisten ist sehr eng mit diesem Theater verbunden, weil 25 Jahre lang sein Vater, der berühmte Bass Fjodor Strawinsky hier gesungen hat.

Im neuen Gebäude des Mariinsky-Theaters gibt es ein Strawinsky-Foyer, wo man das Arbeitszimmer von Igor Strawinsky nachgebaut hat. Bemerkenswert ist, dass man aus den Fenstern dieses Foyers auf das Haus blicken kann, wo die Familie Strawinsky gewohnt hat.

Ausschnitte aus dem Interview von Maestro Gergiev am Vorabend der Strawinsky-Tage im Mariinsky-Theater.

„Es ist bekannt, dass Fjodor Ignatjewitsch Strawinsky der führende Bass des kaiserlichen Mariinsky-Theaters war, den große russische Komponisten bewundert haben. Viel Lob hat er von Petr Iljitsch Tschajkovsky und von Nikolaj Andrejewitsch Rimsky-Korsakov geerntet.

Mein Arbeitszimmer schmückt das Originalfoto von Tschajkovsky mit einer Widmung aus seiner Hand für Fjodor Ignatjewitsch Strawinsky.

Igor Fjodorowitsch Strawinsky ist am 6. April 1971 von uns gegangen und das ganze Potential des riesigen Mariinsky-Ensembles wird eine großartige Aufgabe erfüllen und seine Werke aufführen.

Das erste Drittel seines Lebens hat Strawinsky in Russland verbracht, das zweite Drittel haupt-

sächlich in Europa, und das letzte – in Amerika. Kurz von seinem Tod sagte Igor Fjodorowitsch: „Ich habe eine russische Art...“.

Er dachte russisch und „hörte“ russisch. Er ist hier, am Theaterplatz, groß geworden. Neben dem Theater ist der Eingang in sein Haus, durch welchen viele Jahre seine Eltern und er selbst das Haus betreten haben.

Drei Tage im April ist der erste große Schritt, den einige neue Produktionen folgen werden. ▼



Feuervogel
«Жар-птица»

Le sacre du printemps
«Весна священная»

Szenenfotos
Сцены из спектаклей

Три дня в начале апреля – это первый крупный шаг, за которым последует ещё несколько новых постановок.

Мы не ограничимся показом четырёх великих русских балетов – «Жар-птицы», «Петрушки», «Весны священной» и «Свадебки», а покажем и «Пульчинеллу» на музыку Симфонии в трёх движениях, и «Игру в карты».

У нас в работе «Байка про лису» – очень забавное произведение, и великолепная короткая опера «Мавра», и «Поцелуй Феи» – более масштабная, серьёзная, эталонная, если хотите, русская партитура Стравинского.

Надеюсь, что таким образом мы сможем удачно расширить наш репертуар.

Прозвучит мощная оратория «Царь Эдип», «Симфония псалмов», Симфония в «до». Мы многократно играли и Каприччио, и Скрипичный концерт, совсем недавно Фортепианный концерт исполнял Даниил Трифонов.

Всё это мы в этом году вернём не только нашему зрителю и публике здесь, в Санкт – Петербурге, но, снимая такие концерты, сделаем их достоянием миллионов любителей музыки.



Игорь Фёдорович почитаем, безусловно, во Франции, в Швейцарии, он много сделал в любой европейской столице.

Американцы по праву считают, что его жизнь невероятно тесно связана с Нью-Йорком, с Лос-Анджелесом, и вообще с Соединёнными Штатами Америки, с их культурной жизнью. К счастью, там сняты – и таких съёмок на несколько часов – его размышления, его последние интервью. Для меня очень интересна встреча Стравинского с его давним другом Николаем Набоковым – музыковедом и композитором, двоюродным братом Владимира Набокова – блестящая портретная зарисовка.

Иногда невероятные вспышки гения оборачиваются скандалами – как в случае с премьерой «Вес-

ны священной» в Париже, когда два русских гения, а, если считать Нижинского, – три, обрушили на публику необычную пластику, необычные костюмы.

К счастью, у нас идёт и эта историческая постановка Вацлава Нижинского, и «Свадебка» в хореографии Брониславы Нижинской, и балеты Михаила Фокина на музыку Стравинского.

Это не значит, что мы не будем обращаться к услугам новых хореографов и заказывать им постановки по этим же бессмертным партитурам.

Как завершится Год Стравинского, невозможно предугадать. Пандемия может вносить какие-то дальнейшие коррективы. Конечно, не хотелось, чтобы это коснулось нас, но мы, как и во всём





Mavra
«Мавра»

Wir beschränken uns nicht auf vier großartige russische Ballette, wie „Feuervogel“, „Petruschka“, „Le Sacre du Printemps“ und „Les Noces“, sondern zeigen auch „Pulcinella“ zur Musik der Symphonie „en trois mouvements“ und „Jeux des cartes“.

Wir arbeiten derzeit an „Le Renard“, einem sehr amüsanten Werk, an der kurzen Oper „Mavra“ und an „Le baiser de la fée“, einer Strawinsky-Partitur, die ich als eine typisch russische bezeichnen würde.

Ich hoffe, dass wir dadurch unser Repertoire gut ergänzen können.

Es werden das gewaltige Oratorium „Oedipus Rex“, „Psalmensinfonie“ und Symphonie in C erklingen.

Wir haben sehr oft sein Capriccio und sein Violinkonzert gespielt, vor kurzem hat Daniil Trifonov sein Klavierkonzert vorgetragen.

Das alles werden wir nicht nur in Sankt-Petersburg zeigen, sondern durch die Videoaufnahmen den Millionen von Musikliebhabern zugänglich machen.

Man ehrt Igor Fjodorowitsch natürlich in Frankreich und in der Schweiz. Er hat in vielen europäischen Hauptstädten gearbeitet.

Die Amerikaner denken zu Recht, dass sein Leben sehr eng mit

New York, mit Los Angeles und überhaupt mit dem Kulturleben in den Vereinigten Staaten von Amerika verbunden war. Zum Glück hat man seine laut gesprochenen Gedanken und die letzten Interviews aufgenommen, und diese Aufnahmen dauern mehrere Stunden. Mir gefällt sehr das Video seines Treffens mit seinem alten Freund, Musikwissenschaftler und Komponisten Nikolaj Nabokov, dem Cousin des Schriftstellers Wladimir Nabokov. Das ist ein schönes „visuelles Porträt“.

Manchmal werden geniale Einfälle zu einem Skandal, wie es mit der Premiere von „Le Sacre du printemps“ in Paris der Fall war. Drei russische Genies – Strawinsky, der Maler Nikolai Rerich und Wazlaw Nizinsky – haben das Publikum mit ungewöhnlicher Choreographie und mit ungewöhnlichen Kostümen herausgefordert.

Zum Glück steht auf unserem Spielplan diese historische Produktion, aber auch „Les Noces“ choreographiert von Bronislawa Nizinsky und Strawinsky-Ballette in der Choreographie von Michail Fokin.

Das bedeutet nicht, dass wir nicht auch die Ideen der gegenwärtigen Choreographen in Anspruch

nehmen und diese mit plastischen Interpretationen der unsterblichen Partituren beauftragen werden.

Man kann nicht voraussehen, wie das Strawinsky-Jahr enden wird.

Durch die Pandemie sind einige Korrekturen möglich. Selbstverständlich wollen wir nicht, dass es uns betrifft, nur, wie auch alle in der Welt, können wir das nicht ausschließen. Aber unsere Pläne und unsere festen Vorhaben, die großen russischen Komponisten zu huldigen, denen das Mariinsky Theater fast alles zu verdanken hat, können durch nichts gestoppt werden“.

Im Juli dieses Jahres fand eine Premiere mit dem Titel „Renard. Mavra. Le baiser de la fée“ statt. Dieses Triptychon besteht aus drei verschiedenen Werken von Strawinsky.

„Le Renard“ hat Strawinsky als „histoire burlesque chantée et jouée“, als ein lustiges Spiel für Gesang und Musikinstrumente bezeichnet. Diesem Werk für vier Interpreten liegen russische Märchen zugrunde. Bei der Schaffung des Librettos konzentrierte sich Strawinsky vor allem auf die Phonetik und den Rhythmus des Textes.

Die Oper „Mavra“, inspiriert durch das Poem von Puschkin „Ein Haus in Kolomna“, ist diesem großen russischen Dichter, Michail Glinka und P.I. Tschaikovsky gewidmet.

Im Ballett „Le baiser de la fée“, das auch Tschaikovsky gewidmet ist, bearbeitete Strawinsky Klavierminiaturen und Romanzen dieses von ihm verehrten Komponisten.

„Le Renard“ hat Strawinsky im Auftrag der Mäzenin der Djagilew-Truppe, der Fürstin Edmont de Polignac, die einen Musiksalon in Paris geführt hat, komponiert. ▼



мире, этого не исключаем, однако, ничто не остановит наши планы и наши твёрдые намерения почтить память тех великих русских композиторов, которым Мариинский театр обязан едва ли не всем».

В июле в Мариинском театре состоялась премьера под названием «Байка. Мавра. Поцелуй феи».

В этот триптих на музыку Стравинского включены его три разножанровых сочинения.

«Байка», по определению композитора, «веселое представление с пением и музыкой» для четырёх исполнителей, основана на русских народных сказках. При создании либретто Стравинский прежде всего интересовался фонетикой и ритмикой текста.

Партитура «Мавры» – оперы по мотивам пушкинского «Домика в Коломне» – посвящена памяти Пушкина, Глинки и Чайковского.

В балете «Поцелуй феи», партитура которого также посвящена

Чайковскому, Стравинский использовал аллюзии на фортепианные миниатюры и романсы почитаемого им композитора.

«Байку» Стравинский написал по заказу княгини Эдмон де Полиньяк, спонсора дягилевской антрепризы и владелицы парижского музыкального салона, однако, в салоне княгини «Байка» так и не прозвучала, ее премьера состоялась в 1922 году в Парижской опере в хореографии Брониславы Нижинской. Известно, что Стравинский очень высоко оценил работу Нижинской, отметив, что «животные отдавали честь подобно русским военным, и в их движениях всегда был скрытый смысл».

Премьера «Мавры» состоялась в Париже в том же году. В отличие от «Байки», эта хореография Брониславы Нижинской не понравилась ни публике, ни критике.

Балет «Поцелуй феи», кото-

рый на этапе наброска назывался «Чайковскиана», продолжает начатую в «Мавре» тему музыкального диалога с любимыми композиторами из прошлого. Премьера балета состоялась в 1928 году также в Парижской Опере в постановке Нижинской, но уже без Дягилева, в формате антрепризы Иды Рубинштейн. Эта постановка в оформлении Александра Бенуа имела счастливую судьбу.

Постановщик триптиха в Мариинском театре – Максим Петров, весной 2021 награжденный высшей театральной премией «Золотая маска» как лучший хореограф за балет «Русские тупики-П» на музыку Настасьи Хрущевой.

«Байка», «Мавра» и «Поцелуй феи», часть музыкального приношения Стравинскому, – интересная попытка создать музыкальное действо, основанное на пластике и пении и объединённое эстетической концепцией. ►

In ihrem Salon wurde aber diese Oper nie aufgeführt. Die Premiere fand in der Pariser Oper in der Choreographie von Bronislawa Nizinsky im Jahre 1922 statt. Es ist bekannt, dass Strawinsky die Choreographie sehr schätzte und sagte, „die Tiere haben wie russische Militärs salutierte, und ihre Bewegungen waren durch einen verborgenen Sinn geprägt“.

Die Premiere von „Mavra“ fand in Paris im gleichen Jahr statt. Zum Unterschied zu „Le Renard“ hat diese Choreographie weder das Publikum, noch die Kritik überzeugt.

Im Ballett „Le baiser de la fée“, dessen Arbeitstitel „Tschajkowskiana“ lautete, wird das Thema eines

Dialogs mit den von Strawinsky beliebten Komponisten der Vergangenheit fortgesetzt. Die Premiere dieses Balletts fand in der Pariser Oper in der Choreographie von Bronislawa Nizinsky statt. Das war aber nicht die Truppe von Djagilew, sondern die Compagnie von Ida Rubinstein. Diese Produktion mit dem Bühnenbild von Alexander Benois war ein großer Erfolg.

Das Triptychon im Mariinsky Theater hat Maxim Petrov inszeniert. Im Frühjahr dieses Jahres hat er den höchsten Theaterpreis in Russland – eine Goldene Maske – als bester Choreograph für das Ballett „Russische Sackgassen-II“ zur Musik von Nastasja Chruschev bekommen.

„Le Renard. Mavra. Le baiser de la fée“, ein Teil der Huldigung des Mariinsky-Theaters an Strawinsky, ist ein interessanter Versuch, ein Gesamtkunstwerk mit einem einheitlichen ästhetischen Konzept zu kreieren.

Wie Maestro Gergiev betont, verkörpert das Mariinsky Theater „Welten mit unzähligen Schätzen“ und fügt hinzu:

„Wir werden diese Schätze mit den Orten teilen, die uns Glinka, Mussorgsky, Rachmaninov und Tschajkovsky geschenkt haben und sind weiter für eine Huldigung derer bereit, die uns die Möglichkeit gegeben haben, ihre Opern, Ballette und Symphonien zu bewundern“.



Le Baiser de la fée
«Поцелуй феи»

Как подчёркивает маэстро Гергиев, Мариинский театр, – это миры, в котором собраны несметные богатства, и добавляет:

«Мы будем делиться этими бо-

гатствами с регионами, которые дали миру и Глинку, и Мусоргского, и Рахманинова, и Чайковского, и готовы на серьёзное музыкальное приношение любому из тех,

кто подарил нам возможность наслаждаться их операми, балетами или симфониями».



MARIINSKY THEATRE

www.mariinsky.ru

Информация и заказ билетов: +7 812 326 41 41, tickets@mariinsky.ru

Service.
Management.
Kultur.
Lifestyle.



*Всегда
на связи!*

yair

*Your expert in
business management.*

www.yair.at

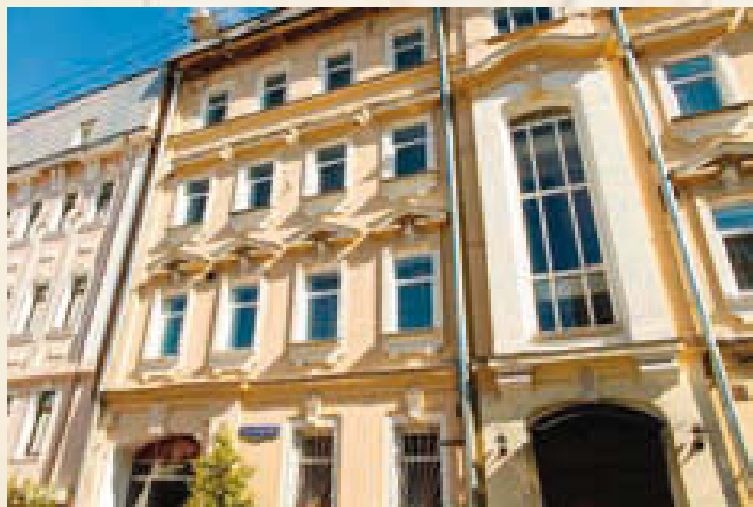


your assistant is ready



«Эрмитаж» – это классический отель в центре Москвы,
в двадцати минутах ходьбы от Кремля.

Das „Ermitage“ ist ein klassisches Hotel im Zentrum von Moskau,
zu Fuß 20 Minuten vom Kreml entfernt.



В интерьерах здания, построенного в начале
XX века как доходный дом, сохранилась
историческая концепция.

*Das Gebäude wurde Anfang des 20. Jahrhunderts
als Zinshaus errichtet. Die historische Ausstattung
ist zum Teil erhalten geblieben.*

Инфраструктура отеля обеспечивает гостям
необходимый комфорт

Ein faires Preis-Leistungsverhältnis

Die Rezeption ist durchgehend erreichbar

Круглосуточный режим работы Reception
Лобби-бар

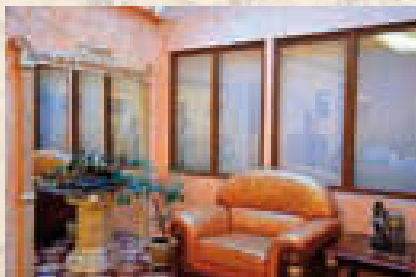
Lobby-Bar

WiFi на всей территории отеля
Бесплатная парковка

*WiFi im ganzen Haus
Gratis Parkplätze*

Обширная ресторанный зона F & B:
завтраки «Шведский стол»
(входит в стоимость номера)
сервисное обслуживание по меню à la carte
(обед, ужин), проведение банкетов,
свадеб и других мероприятий

*F & B Zone inkludiert:
Frühstücksbuffet (im Zimmerpreis inbegriffen)
Room-Service à la carte (Mittag, Abendessen)
Organisation von diversen Feiern, Hochzeiten und
anderen Veranstaltungen*





Конференц-зал и бизнес-холл
Konferenzsaal und Business-Hall

Гостеприимный персонал, работающий
по принципу «up to clients», говорящий
на английском языке

*Freundliche, englischsprechende
Rezeptionisten*



Контакты
Kontakt:

Россия, Москва
Дурасовский пер., д 7

Russland, Moskau
Durasovsky per., 7

Tel.: + 7 495 917 19 19
Tel.: + 7 495 627 50 00
reception@ermitagehotel.ru



Im siebten Himmel



Igor Milos und Eszter Ledán
Игорь Милош и Эстер Ледан

На седьмом небе

Балетная премьера для меня всегда особенное событие.

Тем более теперь, когда посещение театра связано с выполнением постоянно меняющихся предписаний, о которых мы раньше и подумать не могли.

Но, как известно, ко всему привыкаешь, и тем радостнее становится предвкушение от встречи с прекрасным.

Ещё до начала представления премьерная публика пребывала в счастливом возбуждении – от того, что старые знакомые встретились в любимой ими Венской Государственной опере.

Для меня этот вечер одноактных балетов – первый спектакль, увиденный с того времени, как Мартин Шлепфер занял пост директора и главного балетмейстера.

Мне показалось весьма уместным, что программу балетов открыла поставленная им хореографическая фантазия под названием «Марш, вальс, полька» на музыку Штраусов – отца и его сыновей Иоганна и Йосифа.

Премьерой в Вене этого балета, сочинённого им уже более десяти лет тому назад и поставленного в театрах Германии, Мартин Шлепфер, как он сам признаётся, осуществил давнюю мечту – показать свою работу там, где жили и творили члены этого знаменитого семейства.

Для постановки в Вене были созданы новые костюмы и декорации.

Однажды Мартин Шлепфер прочитал в газетной статье о дизайнера и кутюрье Сюзанне Бисовской и решил пригласить её для совместной работы над

новой постановкой. В своей концепции Сюзанна опиралась на заметки хореографа к отдельным номерам балета, благодаря чему появилось более пятидесяти сшитых вручную роскошных костюмов, идеально подходящих к игривому стилю балетных па, полных юмора и чувственности.

Было чрезвычайно интересно вместо привычных балетных интерпретаций музыки Штрауса наблюдать совершенно новое, оригинальное пластическое решение. Кульминационным моментом этой череды сюрпризов стал известный во всём мире Марш Радецкого, исполненный одним-единственным солистом.

Как известно, фантазия не знает границ, важно только, чтобы результаты её воплощения были бы убедительны не только для автора. Для этого, кроме та-



Eine Ballettpremiere ist für mich immer etwas Besonderes.

Noch dazu in Zeiten wie diesen, wo ein Theaterbesuch mit der Erfüllung von gewissen Regeln verbunden ist, über welche man früher nie nachdenken musste.

Man gewöhnt sich aber an alles und man freut sich umso mehr auf das bevorstehende Erlebnis.

Noch vor dem Beginn der Vorstellung war das Publikum bereits begeistert, einfach deswegen, weil man sich wieder sieht und die geliebte Staatsoper besucht.

Für mich war das der erste Ballettabend unter dem neuen Direktor und Chefchoreographen des Wiener Staatsballetts Martin Schlöpfer.

Sehr passend fand ich, dass dieser Abend mit der von ihm choreographierten Fantasie „Marsch, Walzer, Polka“ zu der Musik der Strauss-Dynastie begonnen hat.

Mit der Premiere in Wien erfüllte Martin Schlöpfer seinen langjährigen Traum, wie er selbst sagte: „Ich habe immer wieder heimlich davon geträumt, Marsch, Walzer, Polka auch dort zeigen zu dürfen, wo es durch seine Musik natürlich hingehört, nach Wien.“

Für die Einstudierung mit seinem neuen Ensemble wollte er neue Kostüme und Bühnenraum entstehen lassen. Durch eine Zeitungsreportage entdeckte der



Choreograph die Designerin Susanne Bisovsky, die, inspiriert von imaginären Bildern, die sie in Martin Schlöpfers Notizen zu seinen Tänzen fand, ein „Kostümbild“ schuf, das nicht nur prachtvoll ist, sondern zur



Jackson Carrol
Джексон КэрролAdi Hanan und Fiona McGee
Ади Ханан и Фиона Макги

ланта, необходимы чувство меры и гармонии с тем материалом, которым пользуешься.

В данном случае между «хитами» династии Штраусов и хореографией Мартина Шлепфера возник счастливый союз.

Второй балет под названием Fly Paper Bird – премьера очень известного балетмейстера Марко Гёкке. Надо признаться, что я более наслаждалась музыкой

Пятой симфонии Малера, послужившей основой этого балета, чем следила за происходящим на сцене. Визитная карточка Гёкке – хореография, где акцент сделан на верхней части тела артистов, в частности, на руках, которые являются для него основным выразительным средством.

Публика приняла этот опус восторженно, и я подумала, что, видимо, мне надо ещё расти как

зрителю, чтобы принять подобную трактовку.

Завершился вечер балетов «На седьмом небе» неоклассическим шедевром Джорджа Баланчина – Symphony in C на музыку симфонии Жоржа Бизе, написанную им в возрасте 17 лет, когда он был студентом консерватории. Теперь она неразрывно связана с архитектурно выстроенными хореографическими образами Баланчина.

Этот балет ставит перед ансамблем танцовщиков очень сложные задачи, и Венский Государственный балет блестяще с ними справился, с завидной лёгкостью воплотив блестящую и виртуозную хореографию.

Излишне говорить, что публика была на седьмом небе, как Густав Малер во время написания Пятой симфонии, когда он был на пике влюблённости в Альму, ставшую потом его супругой.

Duccio Tariello, Davide Dato und Marcos Menha
Дуччо Тарьелло, Давиде Дато и Маркос Мена

humorvollen, erotischen und verspielten Choreographie tadellos passt.

Es war sehr interessant, statt gewöhnlichen Ballettinterpretationen der Strauss-Schlager etwas zu sehen, was ganz anders dargestellt wurde.

Der Höhepunkt dieser Unterschiede verkörperte „Radetzky-Marsch“ – ein Soloauftritt von Jackson Carroll.

Der Fantasie sind eben keine Grenzen gesetzt. Die Frage ist nur die, wie überzeugend das Ergebnis ausfällt. Da sind nicht nur Talent, sondern auch eine Balance zwischen eigenen Ideen und vorgegebenen Umständen – in diesem Fall den „Ohrwürmern“ von den Sträussen – gefragt. Und es war eine gelungene Übereinstimmung.

Bei der Uraufführung von *Fly Paper Bird* von Marco Goecke zur 5. Symphonie von Gustav Mahler



Hyo-Jung Kang
Хью Хьюн Кан

habe ich ehrlich gesagt viel mehr die Musik als das Bühnengeschehen genossen. Die Schönheit der tanzenden Arme – das Markenzeichen des Choreographen – ist mir fern geblieben.

Das Publikum war aber begeistert und das bedeutet, dass vielleicht ich noch nicht bereit bin solche Ausdrucksmittel zu akzeptieren.

Den 7. Himmel, wo Gustav Mah-

ler während der Arbeit an der 5. Symphonie war, weil er die große Liebe – Alma, seine spätere Frau getroffen hat, erreichte ich in *Symphony in C* von George Balanchine, seiner choreographischen Vision des Werkes von Georges Bizet, das der Komponist mit 17 Jahren geschrieben hat, als er noch am Pariser Konservatorium studierte. Die Symphonie ist mit der Balanchins-Choreographie so eng verbunden, dass seine geniale Bewegungsarchitektur sichtbar wird, wenn man der Musik lauscht.

Dieses Ballett im neoklassischen Stil ist ein Paradestück und eine Herausforderung für jede Ballettcompagnie.

Das Wiener Staatsballett ist allen Herausforderungen gewachsen und hat in dieser brillanten und virtuos-choreographie sein hohes Niveau erneut bestätigt.



Masayu Kimoto, Alexey Popov, Davide Dato und Roman Lazik
Масайю Кимото, Алексей Попов, Давиде Дато и Роман Лазик

ARTPROJECTS



„art & business“

by Nathalie Holzmüller

Das internationale Projekt

Международный проект

«Art & Business»

by Nathalie Holzmüller



- Soiréen mit international bekannten Künstlern und jungen Talenten

Организация и проведение праздничных мероприятий с участием известных в мире артистов и молодых талантов

- Internationale Zeitschrift „Art & Business“ in russischer und deutscher Sprache

Международный журнал art & business

- Der Russische Ball in Wien

Русский бал в Вене



- Das Gesamtkonzept und schlüsselfertige Umsetzung

Концепция и исполнение «под ключ»!

INFO/ИНФОРМАЦИЯ: Nathalie Holzmüller

+43 665 652 64 598 ☎

nat.h@utanet.at

Russland und Österreich

Vertiefung der bilateralen wirtschaftlichen Beziehungen

Dank der Zusammenarbeit mit der Handels- und Industriekammer der Russischen Föderation als Informationspartner ist es möglich geworden, Expertenmeinungen der führenden Mitarbeiter dieser Organisation zu bekommen.



Der Vize-Präsident der Handels- und Industriekammer Wladimir Padalko schenkt der Zeitschrift „Art & Business“ immer seine Aufmerksamkeit und Interviews mit ihm stoßen immer auf Interesse unserer Leser.

In diesem Heft publizieren wir seine Einschätzung der aktuellen wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Russland und Österreich.

„Turbulenzen in den Beziehungen zu Europa sind kein Hindernis für die Vertiefung der bilateralen wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Russland und Österreich.“

Die politische Krise in Österreich und die Umbildung der österreichischen Regierung haben keinen negativen Einfluss auf die russisch-österreichischen Geschäftsbeziehungen ausgeübt. Im Oktober dieses Jahres fand in Wien eine Sitzung des Russisch-Österreichischen

Geschäftsrates statt. Unternehmer haben erneut ihr Interesse an der Weiterführung des wirtschaftlichen Dialoges bestätigt. Die Vertreter der österreichischen Behörden haben seinerseits ihre Bereitschaft erklärt, örtliche Firmen beim Auf-

bau einer für beide Seiten vorteilhaften Zusammenarbeit zu unterstützen. Die Sitzung zeigte, dass eine konstruktive Zusammenarbeit zwischen Wien und Moskau wichtiger ist als politische Probleme und dass es viele Bereiche gibt, wo




www.tpprf.ru

Россия и Австрия углубление двусторонних экономических связей

Информационное партнёрство с Торгово-промышленной палатой РФ даёт возможность публикации материалов, важных для взаимоотношений между нашими странами. Предлагаем вашему вниманию экспертную оценку сотрудничества России с Австрией, данную вице-президентом ТПП РФ Владимиром Падалко.

«**Т**урбулентность в отношениях с Европой не помешает дальнейшему углублению двусторонних экономических связей России и Австрии.

Политический кризис в Австрии и перестановки в правительстве Австрийской республики, произошедшие в октябре с.г., не оказали негативного влияния на российско-австрийские деловые отношения. В октябре этого года в Вене состоялось очередное заседание Российско-австрийского делового совета. Деловые круги вновь подтвердили свою заинтересованность в сохранении диалога с Россией в экономической сфере, а представители австрийских властей в свою очередь подчеркнули готовность продолжать поддержку местных фирм в ходе выстраивания взаимовыгодного экономического сотрудничества. Работа

Делового совета показала, что конструктивный подход к взаимодействию Вены и Москвы важнее политических проблем, и что для предпринимателей наших стран существует множество областей, в которых можно плодотворно работать.

В отличие от многих представителей Евросоюза, сомневающихся в возможности быстрого оживления товарооборота по целому ряду объективных причин, австрийцы делают все, чтобы удержаться на российском рынке. Меры, направленные на привлечение иностранных фирм в Россию, экспертами Палаты экономики Австрии единодушно признаются успешными. Мы видим, как бизнес из Австрийской республики идёт по пути локализации своих производств на территории Российской Федерации.

В ходе заседания Делового со-

вета был подтверждён позитивный настрой австрийских компаний в отношении увеличения инвестиций в российскую экономику, основанием для чего является убедительная положительная динамика восстановления нашей экономики.

Особый рост, по оценкам австрийских бизнесменов, обещают российские отрасли цифровых технологий. Взаимный интерес представляют использование продуктов IT, роботизация производства, цифровая экономика. Всем сегодня очевидно, что цифровая трансформация предполагает более глубокие изменения хозяйственных процессов, а IT-разработки внедряются во все аспекты деятельности отраслевой промышленности и влекут за собой формирование нового качества. Диджитализация экономики расширяет возможности



The Chamber
of Commerce and Industry
of the Russian Federation

www.tpprf.ru

*„Der Weg ist
das Ziel.
Also schreiten
wir voran!“*



Wladimir Padalko und Nathalie Holzmüller
Владимир Падалко и Наталия Хольцмюллер

Unternehmer beider Länder produktiv zusammenarbeiten können. Viele Geschäftsleute sind skeptisch in Bezug auf die Revitalisierung der Handelsbeziehungen mit Russland. Die Österreicher tun aber alles, um am russischen Markt zu bleiben.

Die Experten der Wirtschaftskammer Österreich begutachten die Gründung österreichischer Firmen in Russland, und wir beobachten, dass österreichische Unternehmer Vertretungen in Russland eröffnen.

Bei der Sitzung des Geschäftsrates wurde eine positive Einstellung in Bezug auf die Investitionen in die russische Wirtschaft festgestellt, weil deren Wachstum ersichtlich ist.

Eine wesentliche Steigerung wird von den russischen digitalen Technologien erwartet.

Von beiderseitigem Interesse sind IT-Produkte, Robotisierung

der Produktion und die digitale Wirtschaft. Es ist offensichtlich, dass sich durch Digitalisierung die Wirtschaft verändern wird. Die Produktion wird effizienter, die Kosten werden reduziert und der Gewinn wird steigen.

Ein großes Potential verbirgt sich in der Pharmazie, der Landwirtschaft und in erneuerbaren Energiequellen. Experten haben festgestellt, dass in den letzten Jahren die russischen Behörden eine andere Politik in Bezug auf Klimaschutz betreiben.

Durch die weitere Entwicklung der Lebensmittelbranche in Russland hat man neue Lieferungen an Maschinen, Rohstoffen und Technik benötigt.

In diesem Jahr hat die österreichische Seite vor, den Export von Maschinen, pharmazeutischen Produkten, Lebensmittel, Gusseisen-

und Stahlwaren zu steigern.

Eine Hürde für die Erweiterung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit ist die Nichtakzeptanz des russischen Impfstoffes durch die Europäische Medizinische Agentur. Ich hoffe, dass nach der Zertifizierung dieses Impfstoffes es einen neuen Impuls für die Wiederbelebung des Tourismus geben wird.

Die Handels- und Industriekammer trägt aktiv dazu bei, Kontakte zwischen russischen und österreichischen Regionen zu entwickeln. Von großem Interesse für österreichische Unternehmer sind unter anderem Investitionen in Gebiete wie Moskau, die Moskauer Region, Sankt Petersburg, in die Regionen Kaluga, Uljanowsk, Nizny Nowgorod, Baschkortostan, Tatarstan und Samara.

Der Weg ist das Ziel. Also schreiten wir voran!“

использования преимуществ сферы IT, что создает условия для повышения эффективности производства, снижения себестоимости, увеличения прибыли.

Кроме этого, предприниматели видят большой потенциал для углубления сотрудничества в области фармацевтики, сельского хозяйства, возобновляемых источников энергии и энергоэффективности. Эксперты отмечают, что российские власти за последние несколько лет существенно переосмыслили подходы к проблемам изменения климата.

Программа российского правительства по развитию собственной пищевой промышленности дала возможность обеспечить дополнитель-

ные поставки в Россию машин, сырья и техники. В текущем году австрийская сторона рассчитывает на дальнейшее нарастание экспорта машинного оборудования, фармацевтической продукции, продуктов питания, товаров из чугуна и стали.

Расширению экономического сотрудничества, безусловно, мешают проволочки с признанием российской вакцины от коронавируса со стороны Европейского медицинского агентства. Надеюсь, что сертификация препарата из России даст новый импульс для вос-

становления туристического бизнеса.

Торгово-промышленная палата ведет активную работу по развитию контактов между российскими и австрийскими регионами. Большой интерес для предпринимателей из Австрии представляют инвестиционные площадки Москвы и Московской области, Санкт-Петербурга, Калужской и Ульяновской областей, Нижнего Новгорода, Башкирии, Татарстана, Самары и ряда других.

Дорогу осилит идущий, так что будем двигаться вперед!



DOSTOJEWSKI HEUTE

Der 200. Geburtstag vom großen russischen Schriftsteller Fjodor Dostojewski wurde nicht nur in Russland, sondern auch auf der ganzen Welt gefeiert.

Die UNESCO bestätigte, dass Dostojewski einer der meist gelesten Schriftsteller aller Zeiten ist und erklärte 2021 zum Dostojewski-Jahr. Die Werke dieses „Russischen Nationalheiligtums“ werden zur Inspirationsquelle für neue Kreationen, wo seine Ideen eine neue, unserer Zeit angepasste Interpretation bekommen.

Ein Beispiel dafür ist die Rock-Oper von Eduard Artemjew nach dem Roman von Dostojewski „Schuld und Sühne“, die von Andrey Kotschalowski für das Moskauer Musical Theater inszeniert wurde.

Dieses Theater, das einzige Musical-Theater in Russland, das nicht einer staatlichen Struktur unterstellt ist, ist im Jahre 2012 in Moskau eröffnet worden.

Sein künstlerischer Leiter ist Michail Schwydkoj, eine herausragende, universelle Persönlichkeit, die umfangreiche Tätigkeiten in verschiedensten Bereichen ausübt. Dank seiner angeborenen Lebensfreude und des auf einer realistischen Betrachtungsweise beruhenden Optimismus, gelingen ihm die kühnsten Vorhaben und alles, was er macht, ist durch hohe Qualität geprägt.

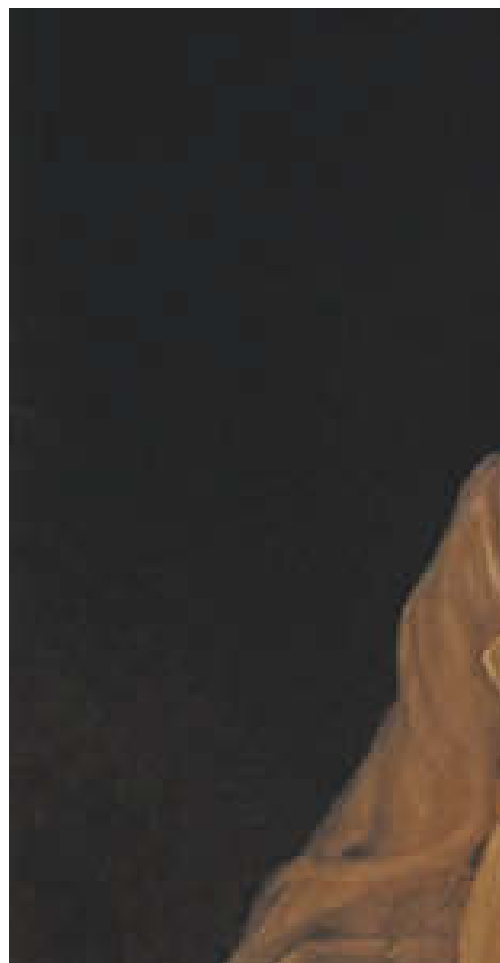
Die Produktionen seines Theaters rufen bei vielen große Begeisterung hervor.

Das Credo dieses Theaters ist, für alle Generationen interessant zu sein, unabhängig von ihren künstlerischen Vorlieben, was durch die Rock-Oper „Schuld und Sühne“ bestätigt wird.

Die Idee der Vertonung des berühmten Romans stammt von Andrey Kotschalowski. In den 70-er Jahren hat er dem Komponisten Eduard Artemjew, mit dem er eng

zusammenarbeitet, ein Libretto übergeben, das er gemeinsam mit den Autoren Jury Rjaschenzev und Mark Rosowski geschrieben hat. Dreißig Jahre hat der Komponist daran gearbeitet und immer wieder aufs neue begonnen, weil er mit den Ergebnissen nicht zufrieden war. Erst im Jahre 2007 war das Werk vollendet und 2015, unter der künstlerischen Leitung von Andrey Kotschalowski, begann im Moskauer Musical-Theater die Arbeit an der Inszenierung. Im künstlerischen Team waren auch Fachleute aus dem Ausland. Aus Großbritannien der Bühnenbildner Matt Dilley und aus den Vereinigten Staaten von Amerika der Choreograph Jury Possochov und der Ballettmeister Quinn Wharton.

Um passende Interpreten für die sehr schwierigen Gesangpartien zu finden, hat man in ganz Russland Castings durchgeführt. ▼





Wassily Perov. Porträt von Dostojewski.
Василий Перов. Портрет Достоевского.

ДОСТОЕВСКИЙ СЕГОДНЯ

Двухсотлетие со дня рождения великого русского писателя Фёдора Михайловича Достоевского было широко отмечено и в России, и во всём мире.

Признав Достоевского одним из самых читаемых писателей всех эпох, ЮНЕСКО объявила 2021 год Годом Достоевского.

Творчество этого властителя дум становится импульсом для создания произведений, в которых идеи писателя получают современное воплощение.

Один из примеров – рок-опера Эдуарда Артемьева по роману Достоевского «Преступление и наказание», поставленная Андреем

Кончаловским в Московском театре мюзикла.

Этот уникальный театр, единственный в России негосударственный театр мюзикла, был открыт в Москве в 2012 году.

Его художественный руководитель Михаил Ефимович Швыдкой – личность необыкновенно одарённая и универсальная.

Благодаря природному жизнелюбию и реальному оптимизму ему удаются самые смелые замыслы, и всё, за что бы он ни брался, отмечено знаком качества.

В его театре рождаются спектакли, которыми восхищаются.

Кредо этого театра – быть ин-

тересным для всех поколений зрителей, независимо от их эстетических пристрастий, и он живёт настоящими чувствами и подлинными страстями, подтверждение чему – рок-опера «Преступление и наказание».

Идея создания музыкальной версии знаменитого романа принадлежит Андрею Кончаловскому, передавшему в 70-е годы Эдуарду Артемьеву, с которым его связывает тесное творческое сотрудничество, либретто, написанное им совместно с Юрием Ряшенцевым и Марком Розовским. В течение почти тридцати лет композитором было создано множество эскизов, которые его не устраивали, и постоянно возобновляемая работа завершилась только в 2007 году. Однако сценическая жизнь произведения началась лишь в 2015 году, когда под режиссёрским руководством Андрея Кончаловского на базе Московского театра мюзикла проект был запущен в работу. В команду создателей рок-оперы были приглашены и зарубежные специалисты: художник-постановщик Мэтт Диили из Великобритании, хореограф-постановщик Юрий Посохов и хореограф Куинн Уортон из США.

Был проведён масштабный кастинг по всей России, чтобы найти яркие таланты для исполнения очень сложных вокальных партий.

Премьера рок-оперы, приуроченная к 150-летию выхода в свет романа «Преступление и наказание» и состоявшаяся 17 марта 2016 года, стала одной из самых знаковых премьер сезона.

В опере нет прямых цитат из романа, и время действия размыто. ►



Die Premiere der Oper, die am 17. März 2016, zum 150. Jahrestag des Erscheinens des Romans, stattgefunden hat, war ein großes gesellschaftliches Ereignis.

In der Oper gibt es keine Zitate aus dem Roman und die Handlung ist nicht an eine bestimmte Zeit gebunden. Sowohl das 19. Jahrhundert, als auch die 90-er Jahre des 20. Jahrhunderts in Russland sind auf der Bühne dargestellt.

Der Protagonist Rodion Raskolnikov, der gegen die Gesellschaft

kämpft, stellte sich immer wieder die Frage, wo die Grenzen dafür sind, was für einen Menschen erlaubt ist und was nicht? „Bin ich eine zitternde Kreatur oder habe ich das Recht?“ steht im Roman.

Diese glänzend inszenierte und hervorragend ausgeführte Produktion ist eine Huldigung an Dostojewski in seinem Jubiläumsjahr.

Michail Schwydkoj:

„Die Rock-Oper „Schuld und Sühne“ wurde ohne Übertreibung zu einer der wichtigsten Produktionen

des Moskauer Musical-Theaters.

Andrej Kontschalowsky hat auf der Bühne ein Mysterium des russischen Lebens geschaffen, über das er von seinen ersten Schritten in der Kunst immer nachgedacht hat.

Es ist ihm gelungen, verschiedene Epochen zu verbinden, diverse Zeiten zu vermischen, die Protagonisten Rodion Raskolnikov und Sonja Marmeladowa am Anfang der neunziger Jahre des 20. Jahrhunderts zu entdecken.

Mit der Musik von Eduard Artemijew, wo verschiedene Musikrichtungen, wie Romanzen, dörfliche humoristische Lieder, Tschastuschka genannt, und Kirchenlieder vereint sind, spiegelt auf großartige Weise die Polyphonie des Romans von Dostojewsky wieder.

Letztendlich haben wir bewiesen, dass man auf einer russischen Bühne ein russisches Musical nach einem berühmten russischen Roman kreieren kann und dass dieses Werk, unabhängig vom seinem künstlerischen Konzept, das Publikum aller Altersgruppen begeistern kann. Eine rebellische Jugend ist zeitlos, und das



<https://teamuz.ru/>

Наряду с приметами прошлого, явно ощутимы отзвуки «лихих 90-х».

Главный герой Родион Раскольников, восстающий против общества, постоянно мучается вопросом: «тварь я дрожащая или право имею?».

Этот спектакль, великолепно поставленный и потрясающе исполненный, безусловно, достойная дань памяти Достоевского в год его двухсотлетнего юбилея.

Михаил Швыдкой:

Спектакль «Преступление и наказание» стал без преувеличения одним из важнейших спектаклей Московского театра мюзикла. Андрей Кончаловский создал на нашей сцене мистерию русской жизни, размышления над которой никогда не оставляли его с самых первых шагов в искусстве. Ему удалось соединить эпохи, смешать времена, обнаружить Раскольникова и Сонечку Марме-

ладову в начале 90-х годов XX столетия. Многожанровая музыка Эдуарда Артемьева, вбирающая и городской романс, и частушку, и церковный хорал, стала замечательным отражением полифонизма романа Достоевского.

В итоге мы доказали, что на российской сцене можно создать русский мюзикл по великому русскому роману и что сочинение, в каком бы жанровом ключе оно ни было решено, способно увлечь зрителей всех возрастов – бунтующая молодёжь вневременна, а тема покаяния и прощения важна для людей в любую пору истории.

Михаил Ефимович Швыдкой много сделал для развития контактов в области культуры между Россией и Австрией, за что был награждён Большим золотым почётным знаком со звездой «За заслуги перед Австрийской Республикой».

Дальнейшее развитие этих связей продолжается и в условиях пандемии, чему, в частности, способствуют такие организации, как **Австрийско-российское общество дружбы – ОРФГ** и **Общество дружбы с Австрией – ОДА**.

В марте нынешнего года ОРФГ организовало online-презентацию романа о Достоевском известного австрийского актёра и писателя Михаэля Дангля, вызвавшую большой интерес не только в Австрии, но и в России.

Дирижёр, композитор и писатель, лауреат Государственной премии **Владимир Рылов:**

«Увлекательнейшее чтение! Короткий отрывок даёт представление о стиле автора, полном любви к обоим великим персонажам – Достоевскому и Россини.

Кого-то эта книга заставит вновь прочесть и послушать их нетленные творения, кому-то откроет их впервые... ▶





Thema der Buße und der Vergebung ist in jedem Zeitabschnitt der Geschichte für die Menschen wichtig“.

Herr Michail Schwydkoj hat zur Erweiterung der kulturellen Kooperation zwischen Russland und Österreich sehr viel beigetragen und wurde dafür mit dem „Grossen Goldenen Ehrenzeichen mit dem Stern für Verdienste um die Republik Österreich“ ausgezeichnet.

Durch solche Organisationen wie die **Österreichisch-Russische Freundschaftsgesellschaft, kurz ORFG und die Russische Gesellschaft für die Freundschaft mit Österreich**, ODA erweitert sich diese Kooperation auch in Zeiten der Pandemie.

Im März dieses Jahres hat die **ORFG** eine Online-Präsentation des Romans über Dostojewski vom bekannten österreichischen Schauspieler und Schriftsteller Michael Dangel organisiert. Eine positive Resonanz war nicht nur in Österreich, sondern auch in Russland zu bemerken.

Dirigent, Komponist und Schriftsteller **Wladimir Rylow, Staatspreisträger:**

„Eine spannende Lektüre. Auch nur eine kurze Passage zeugt vom Stil des Autors, der durch die Liebe zu beiden großen Protagonisten, zu Dostojewski und zu Rossini, geprägt ist.

Für manche wird dieses Werk ein Ansporn sein, noch einmal Dostojewskis Werke zu lesen und Rossinis Musik zu hören, manche werden aber diese Werke erst für sich entdecken.

Die Präsentation dieses Werkes ist lobenswert und verdient großen Respekt.

Ich bin überzeugt, dass sie zur weiteren Verbreitung des von großem Talent geprägten Schaffens des unermüdlichen Michael Dangel beitragen wird. Und so soll es sein. Wünschen wir ihm viele neue Erfolge!“

Diese Präsentation war der Beginn eines langen und steinigen Weges auf der Suche nach Möglichkeiten für die Herausgabe dieses Werkes in russischer Sprache in Russland. Dank der **ODA** ist ein Teil dieses Weges bereits bewältigt. Auf ihre Initiative wurde ein Video von Michael Dangel bei der **Internationalen Konferenz „Dostojewski und die Weltkultur“** gezeigt. Diese Konferenz, die vom Literatur-Museum von Dostojewski mit Beteiligung des Institutes der Russischen Literatur veranstaltet wurde, wurde am 11. November, am Geburtstag Dostojewskis in Sankt Petersburg eröffnet.

Obwohl das Video in deutscher Sprache mit Untertiteln gezeigt wurde, hat das Publikum die Botschaft des Autors sehr geschätzt und Interesse für das originelle Konzept gezeigt.

Michael Dangel über seinen Roman:

„Meine ganze Arbeit, und es ist mir sehr wichtig dies deutlich zu machen, ist getragen von tiefstem Respekt für Fjodor Michajlowitsch Dostojewski, für sein Leben und sein Werk.

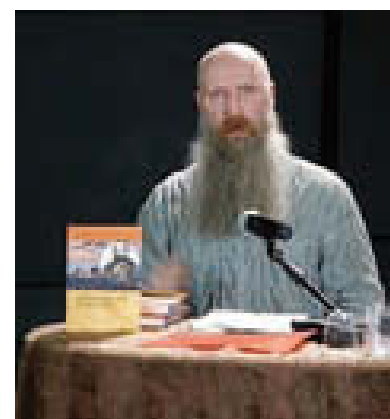


Generalsekretär der ORFG Mag. Markus Stender, Michael Dangel, Nathalie Holzmüller und Komponist, Dirigent und Autor Roland Freisitzer
Генеральный секретарь ОРФГ Маркус Стендер, Михаэль Дангель, Наталия Хольцмюллер и композитор, дирижёр и писатель Роланд Фрайзитцер



Der stellvertretende Direktor des staatlichen Literaturmuseums Pawel Fokin und die Direktorin des Dostojewski-Museums in St. Petersburg Natalja Aschimbajewa

Заместитель директора Государственного литературного музея Павел Фокин и директор литературно-мемориального музея Ф.М. Достоевского Наталья Ашимбаева

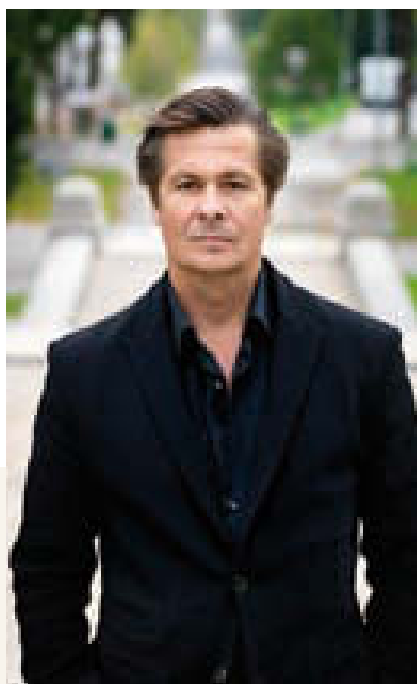


Alexaj Dostojewski, Ururenkel des Schriftstellers
Алексей Достоевский, праправнук писателя

Mir ist auch bewusst, dass manche es als eine Kühnheit auffassen können, dass ein Österreicher sich anmaßt, Dostojewskij zur Hauptfigur eines Romans zu machen, der noch dazu in Italien spielt und den Protagonisten in bizarre, skurille und menschlich allzumenschliche Situationen bringt. Ich selbst habe es mir nur getraut, weil ich überzeugt bin, dadurch das Andenken und die Würdigung des Großen Meisters nicht nur nicht zu verletzen, sondern einen kleinen Beitrag dazu zu leisten, klar zu machen, dass seine große humanistische Botschaft maßgeblich

und existenziell wichtig, gerade für unsere heutige Zeit, ist.

Es liegt so viel Hoffnung, so viel Schönheit in der Schöpfung, die uns



dieser großartige russische Mensch und Dichter geschenkt hat.

Die Begegnung von Dostojewski und Rossini in Venedig ist meine Fiction, die aber so hätte stattfinden können, denn Dostojewskij war 1862 in Venedig, und Rossini, der schon lange in Paris lebte, war auch oft dort, weil er gern an die Städte seiner Jugend und seiner ersten Erfolge zurückkehrte.

Zwei große Geister, zwei Genies wirken so aufeinander ein, befruchten einander und tragen ein Stück des anderen fortan „mit sich“.

So meine Fantasie“.

Презентация этого произведения вызывает чувство глубокой благодарности и уважения. Уверен, что она послужит дополнительным стимулом для широкой популяризации талантливого труда неугомонного Михаэля Дангля. Пусть так и будет. Пожелаем ему новых успехов!».

Презентация стала началом длительного и тернистого пути по поиску возможностей издания романа в России в переводе на русский язык, и, благодаря Обществу дружбы с Австрией, часть этого пути уже пройдена.

По инициативе этого общества в рамках **Международной конференции «Достоевский и мировая культура»**, организованной петербургским Литературно-мемориальным музеем Достоевского при участии Института русской литературы и открывшейся в день рождения писателя 11 ноября, в записи было показано выступление Ми-

хаэля Дангля на немецком языке с субтитрами. Публика высоко оценила это послание и проявила интерес к необычному творческому замыслу писателя.

Михаэль Дангль – о своём романе: «Крайне важно подчеркнуть, что моя работа основана на глубочайшем уважении к Фёдору Михайловичу Достоевскому. К его жизни и к его творчеству.

Я отдаю себе отчёт в том, что некоторые могут задаться вопросом, как осмелился некий австриец сделать Достоевского главным героем романа, действие которого к тому же разворачивается в Италии, где писатель вовлекается в странные, порой гротескные, испытывающие личность, «слишком человеческие» ситуации.

Я решился на это, потому что убеждён, что моё сочинение не только не повредит памяти и высокому авторитету Великого Мастера, но станет скромным вкладом в утверждение жизненной важности его великого гуманизма именно в наше время.

Творчество грандиозного русского писателя и человека пронизано красотой и надеждой.

Разумеется, встреча Достоевского с Россини в Венеции является плодом моей фантазии. Однако, вероятность встречи обоих не исключена, поскольку в 1862 году Достоевский был в Венеции, а Россини, который к тому времени уже давно жил в Париже, часто бывал там, так как он любил возвращаться в места своей юности и своих первых успехов. Два духовных вождя, два гения, встретившись, повлияли друг на друга, взаимно обогатив и унеся в себе частицу другого.

Так я это себе представил...»

RISTORANTE

Al Caminetto da Mario

Bella Italia nel cuore di Vienna.



Италия – в сердце Вены.

RISTORANTE AL CAMINETTO DA MARIO

Krugerstr. 4, 1010 Wien • Tel.: +43 1 513 97 79
office@alcaminetto.at • www.alcaminetto.at





WEINGUT

HABSBURG

**HERITAGE IN EVERY
BOTTLE**



www.weingut-habsburg.com
office@weingut-habsburg.com
+43 1 96 86 549 | +43 699 811 84 190



